Bildungsdirektion Burgenland

Minderheitenschulwesen

Manjinsko školstvo

Kisebbségi oktatásügy

Tschulipengero ischkolakero koja

JAHRESBERICHT

Schuljahr 2024/25

https://www.bildung-bgld.gv.at/schule-unterricht/minderheitenschulwesen

Die verschiedenen Volksgruppen (Burgenlandkroaten, Ungarn, Roma und Sinti) sind als autochthone Sprachgruppen gesetzlich anerkannt. Das **Minderheitenschulgesetz für das Burgenland (1994)** ermöglicht heute – theoretisch – jedem Schüler und jeder Schülerin im Bundesland die Volksgruppensprache(n) zu erlernen. Dieses Angebot wird im Burgenland gut angenommen: so werden die Volksgruppensprachen auch in etlichen nicht zweisprachigen Gemeinden unterrichtet. Mit der Globalisierung und der Ostöffnung wurde das Bewusstsein der meisten Menschen gewaltig geändert. Die Bedeutung des Sprachenerwerbs hat einen neuen, höheren Stellenwert – für jeden Einzelnen und für die gesamte Region.

Gesetzliche Grundlagen:

Verfassungsrechtslage

- Staatsgrundgesetz 1867 (Artikel 19)
- Bundes-Verfassungsgesetz (Artikel 8)

  (2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern.
- Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye 1919 (Abschnitt V des III. Teiles, Art. 62-69)
- Staatsvertrag von Wien 1955 (Artikel 7)

Einfachgesetzliche Rechtslage:

- Volksgruppengesetz (konsolidierte Fassung)
- Minderheiten-Schulgesetz für das Burgenland (Bundesgesetz, BGBl. Nr.641/1994)
- Burgenländisches Pflichtschulgesetz (Ausführungsgesetz)

Internationales Recht

- Pakt über bürgerliche und politische Rechte (Artikel 27)
- Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen 1992
- Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten 1995

STATISTIK 2024/25
GESAMTÜBERSICHT

Anzahl der Schüler/innen, die eine VG-Sprache lernen

		KROATISCH	UNGARISCH	ROMANES
Allgemeinbildende Pflichtschulen	APS	2.124	1.603	16
Allgemeinbildende höhere Schulen	AHS	255	174	0
Berufsbildende mittlere u. höhere Schulen	BMHS	165	145	0
Bildungsanstalt für Elementarpädagogik	BAfEP	25	15	0
	GESAMT	**2.569**	**1.937**	**16**
	4.522			

Die Volksgruppensprachen werden angeboten als:

- Zweisprachiger Unterricht (Klassen)
- Pflichtgegenstand (Gruppen)
- Freigegenstand (Gruppen)
- Unverbindliche Übung (Gruppen)

Pädagog/innenausbildung

- **Primarstufe:** Bachelor of Education mit Zusatzqualifikation Kroatisch bzw. Ungarisch (Hochschullehrgang) an der Pädagogischen Hochschule Burgenland, Masterstudium

- **Sekundarstufe:** Studienfach Burgenlandkroatisch/Kroatisch (BKK) an der PH Burgenland; Studienfach Ungarisch als Hochschulstudium in Wien oder Graz

Schulaufsicht / Schulqualitätsmanagement

- **Schulinspektorin** als Leiterin der Abteilung Päd/3 Minderheitenschulwesen in der Bildungsdirektion für Burgenland: Mag.[a] Karin Vukman-Artner
- **Fachinspektorin** Ungarisch an APS: Andrea Hütler (10 WE)
- **Fachinspektorin** Ungarisch an AHS und BMHS: Dr.[in] Judit Makkos-Kaldi (10 WE)
- **Fachinspektorin** für den kroatischen Religionsunterricht (Schulamt): Katja Marth (10 WE)

Ressourcen-Ziel-und Leistungsplan (RZL-Plan): Ziele/Maßnahmen

Sicherstellung von Reformvorhaben des Pädagogikpakets zur weiteren Qualitätsentwicklung von Schulen im Geltungsbereich des Minderheitenschul- Gesetzes für Burgenland mit Fokus auf die Steigerung der sprachlichen Kompetenz in den Volksgruppensprachen

» Förderung der Sprachkompetenz in den Minderheitensprachen durch Umsetzung **immersiver Unterrichtsformen** an zweisprachigen Schulen und Klassen (VS und Sekundarstufe I)

» Attraktiveren des Unterrichts in den Volksgruppensprachen mit Fokus auf **E-Learning** unter Einbeziehung von innovativen Lehr- und Lernformaten sowie wirksamen schulischen Digitalisierungskonzepten

» Implementierung der **neuen Lehrpläne** im Bereich des Minderheitenschulwesens (Kroatisch bzw. Ungarisch) zur Stärkung des kompetenzorientierten Unterrichts in den Volksgruppensprachen

Nationaler Bildungsbericht 2024

Der **Nationale Bildungsbericht 2024** ist auf der Website des BMBWF (www.bmbwf.gv.at/nbb) veröffentlicht.

Schulbücher und Unterrichtsmaterialien

Schulbücher und Unterrichtsmaterialien wurden und werden von Pädagoginnen und Pädagogen in **Arbeitsgemeinschaften** entwickelt und erfolgreich im zweisprachigen Unterricht eingesetzt. Unterstützung erfolgt durch die **Sprachenwerkstätte** an der PPH Burgenland, durch Projekte des **Bildungsministeriums** sowie durch **Volksgruppenvereine**.
Die Lernplattformen **Skooly und LMS** als digitale Lernbegleiter für Pädagog/innen und Schüler/innen werden flächendeckend eingesetzt.
Es gibt im Bildungsministerium eine eigene **Gutachterkommission (GK 7)** für die Approbation von Schulbüchern für den Kroatisch- bzw. Ungarisch – bzw. Romanesunterricht.

Informationen

- www.bildung-bgld.gv.at / Minderheitenschulwesen
- Portale Kroatisch, Ungarisch und Romani auf www.bildungsserver.com
- LMS.at / Sprachenwerkstätte
- ORF – Minderheitenredaktion
- Volksgruppenvereine

Kooperationen / Projekte

An burgenländischen Schulen gibt es zahlreiche Projekte und Aktivitäten mit kroatischen bzw. mit ungarischen Schulen (Partnerschulen, ERASMUS-Projekte).
Vor allem in grenznahen Regionen gibt es schon jahrelange und sehr gut funktionierende Aktivitäten.

Projekte der Sprachenwerkstätte der PPH Burgenland - siehe Anhang (Jahresbericht 2024/25)

Projekte 2024/25, die durch das Bildungsministerium unterstützt werden:

Kroatisch

- **Reifeprüfung 2025 – Kroatisch** als 2. Lebende Fremdsprache
  Projektleitung: Mag.[a] Karin Gregorich

- Entwicklung von **interaktiven Übungsformaten zum Lesen- und Schreibenlernen in der Schuleingangsphase** (neuer Lehrplan)
  Projektleitung: OSR VDir. Elfriede Arth
  Projektzeitraum: 2024 und 2025

- Entwicklung von **kompetenzorientierten Test- und Übungsformaten** (Schularbeitsformate) für die **Sekundarstufe I** an Mittelschulen für KROATISCH (Berücksichtigung des neuen Lehrplans)
  Projektleitung: Mag. Elvira Heisinger
  Projektzeitraum: 2024 und 2025

- Entwicklung von **kompetenzorientierten Unterrichtsmaterialien** für einen **immersiven Sprach- und Fachunterricht** in zweisprachigen Klassen an Neuen Mittelschulen – KROATISCH (Berücksichtigung des neuen Lehrplans)
  Projektleitung: Mag. Elvira Heisinger
  Projektzeitraum: 2024 bis 2026

Ungarisch

- **Reifeprüfung 2025 – Ungarisch** als 2. Lebende Fremdsprache
  Projektleitung: FI[in] OstR.[in] Mag.[a] Livia Pathy

- **VS: Schülerzeitung SÜNI** zur Unterstützung des kompetenzorientierten, immersiven oder integrativen Ungarisch-Unterrichts in den **Volksschulen** unter Berücksichtigung des Neuen Lehrplans – fünf Ausgaben pro Schuljahr für alle VS-Kinder im BGLD, die am Ungarisch-Unterricht teilnehmen
  Projektleitung: FI Andrea Hütler
  Projektzeitraum: 2024 bis 2026

Romani

- **Digitalprojekt Burgenland-Romani**
  Projektleitung: Josef Schmidt
  Projektzeitraum: 2024 und 2025

Veranstaltungen

Forum4Burgenland: Am 11. April 2019 wurde an der Pädagogischen Hochschule Burgenland ein neues Forum zu den burgenländischen Volksgruppensprachen ins Leben gerufen.
Das Bildungsforum ist das Ergebnis einer gemeinsamen Initiative der PH Burgenland, der Bildungsdirektion und der burgenländischen Volksgruppen der Ungarn, Roma sowie Burgenlandkroaten und ist darauf ausgerichtet, in Zukunft die bereits bestehende Zusammenarbeit zu intensivieren und zu institutionalisieren.
Das Forum4Burgenland organisiert jährlich eine Tagung, wo das Schwerpunkt auf aktuellen Themen, wie „Bildung4Burgenland - natürlich mehrsprachig“ (2023), „Durchgängiges Lernen der Volksgruppensprachen“ (2024), „Innovative Sprachvermittlung“ (2025) liegt.

FORUM Minderheitenschulwesen (Bildungsministerium)

Am 27. November 2024 fand das alljährliche FORUM Minderheitenschulwesen in Neufeld statt, das in diesem Jahr den Fokus auf den Übergang zwischen Elementarpädagogik und Primarstufe, besonders im Hinblick auf die autochthonen Minoritätssprachen, richtete.

https://www.ph-burgenland.at/home/news-detail?tx_news_pi1%5Baction%5D=detail&tx_news_pi1%5Bcontroller%5D=News&tx_news_pi1%5Bnews%5D=264&cHash=1083f3e8064aa6bb1f7851f0b5550fdd

Wien Hofburg am 10.12.204 – Weihnachtssingen beim Bundespräsidenten

https://burgenland.orf.at/stories/3285064/

https://volksgruppen.orf.at/hrvati/stories/3284934/

https://volksgruppen.orf.at/magyarok/stories/3284933/

https://www.bildungsserver.com/hr/skolski-peljac/?tx_bildungsserver_schools%5Baction%5D=showNews&tx_bildungsserver_schools%5Bcontroller%5D=School&tx_bildungsserver_schools%5Bnews%5D=13036&tx_bildungsserver_schools%5Bschool%5D=238&cHash=739b6bbcfbee88f0ca97a69093c56eb9#newsSingleInfoBox

Zentrales Seminar 2024: Der Genozid an den Roma und Sinti während des Nationalsozialismus 14.-16.11.2024

https://www.ph-burgenland.at/home/news-detail?tx_news_pi1%5Baction%5D=detail&tx_news_pi1%5Bcontroller%5D=News&tx_news_pi1%5Bnews%5D=254&cHash=69ca30aab4202893ed5d2f94f8d693a6

Buchpräsentation „I loli dugi jupa. I historija le dschelne Martinistar“ – „Der rote Mantel“ auf Burgenland-Romani am 24.10.2024

https://www.ph-burgenland.at/home/news-detail?tx_news_pi1%5Baction%5D=detail&tx_news_pi1%5Bcontroller%5D=News&tx_news_pi1%5Bnews%5D=243&cHash=b66e003787a17e0b704e83ea9c49120f

Neuromotorisches Lernen: Ein wissenschaftliches Evaluationsprojekt

https://www.ph-burgenland.at/home/news-detail?tx_news_pi1%5Baction%5D=detail&tx_news_pi1%5Bcontroller%5D=News&tx_news_pi1%5Bnews%5D=242&cHash=90fdaae0f45a70f3bd66f00aff1b4b94

Jahrestagung des Forum4Burgenland zum Thema „Innovative Sprachvermittlung“

Unter dem Motto „Innovative Sprachvermittlung“ fand am 10. April 2025 im Kultur Kongress Zentrum Eisenstadt die diesjährige Jahrestagung des Forum4Burgenland statt. Rund 200 Teilnehmer:innen – darunter Pädagog:innen, Schulleitungen, Lehrer:innen, Schüler:innen sowie Interessierte – nutzten die Gelegenheit zum Austausch über aktuelle Entwicklungen in der Vermittlung der burgenländischen Volksgruppensprachen. Ein besonderer Höhepunkt der Veranstaltung war die Präsentation des neuen mehrsprachigen „Liederbuchs der burgenländischen Vielfalt“ für den Religionsunterricht an Volksschulen sowie die feierliche Auszeichnung der Gewinner:innen eines Schüler:innen-Malwettbewerbs.

**Das Forum4Burgenland ist ein Bildungsforum der Privaten Pädagogischen Hochschule Burgenland, der Bildungsdirektion Burgenland und der burgenländischen Volksgruppenbeiräte.*

Ehrengäste
@ Private Pädagogische Hochschule Burgenland

Preisträger:innen aus den zweisprachigen Schulen
@ Private Pädagogische Hochschule Burgenland

20. Mai 2025 : Besuch der Botschafter Sloweniens und Kroatiens bei den Volksgruppen im Burgenland auch im Bezug zum Jubiläum 70 Jahre Staatsvertrag

Die im Burgenland ansässigen Volksgruppen erhielten hochrangigen Besuch: Die Botschafter der Republik Slowenien, Aleksander Geržina, und der Republik Kroatien, Daniel Glunčić, setzten ihre seit 2022 bestehende Initiative fort, zweisprachige Institutionen der kroatischen und slowenischen Gemeinschaften zu besuchen. Erstmals weitete sich das Programm auf sämtliche Volksgruppen des Burgenlandes aus.

Im Zuge dessen wurdeauch das Zweisprachige Bundesrealgymnasium Oberwart/Dvojezična savezna gimnazija Borta / Felsőőri Kétnyelvű Szövetségi Gimnázium besucht, wo die Delegation von Direktorin Iris Zsotér und Fachinspektorin Judit Makkos-Kaldi empfangen wurde. Schülerinnen und Schüler begeisterten mit mehrsprachigen musikalischen Darbietungen. In der Schulbibliothek bot sich die Gelegenheit zum fachlichen Austausch zwischen Lehrkräften, Volksgruppenvertretern und den Botschaftern.

Volksgruppe der Roma

Das Minderheiten-Schulgesetz für das Burgenland 1994 (BGBl. Nr. 641/1994) sowie die entsprechenden Ausführungsgesetze im Land Burgenland bestimmen, dass bei vorhandenem Bedarf Anspruch auf Unterricht in Romanes besteht.

Das **Projekt „RomBus**“ des Verein Roma-Service hat neben der **mobilen Lernbetreuung** von burgenländischen Romakindern auch Öffentlichkeitsarbeit zum Ziel.

Die Inanspruchnahme der Angebote in Volksgruppensprachen ist für Kinder mit oder ohne Vorkenntnisse möglich. Die organisatorischen Bedingungen werden von Amts wegen sowohl durch inhaltliche Information als auch durch die Anstellung von qualifizierten Lehrpersonen geschaffen.

Der Unterricht in Romanes an Schulstandorten, in denen es eine größere Anzahl von Roma-Angehörigen in der Bevölkerung gibt (Bezirk Oberwart), wird jährlich angeboten. Seitens der Bildungsdirektion für Burgenland/Abteilung für das Minderheitenschulwesen bestehen gute Kontakte zu Vertretern der Volksgruppe der Roma, die den Unterricht planen und durchführen, damit die Eltern zur Anmeldung ihrer Kinder motiviert werden.

Die Herausforderung zur Installierung von Unterrichtsangeboten besteht in der niedrigen Schülerpopulation, sodass an den einzelnen Standorten keine Gruppen zustande kommen. Die Möglichkeit zum Unterricht in Romanes wird daher auch standortübergreifend angeboten. Der Romanes - Unterricht findet disloziert in den Räumlichkeiten des Vereins Roma-Service statt.
Lehrer: Josef Schmidt

Die Schulen erhalten seitens der Bildungsdirektion für Burgenland immer wieder Informationen über neue Produkte des Roma-Vereines und über Ausstellungen sowie über die Möglichkeiten, Referenten/Referentinnen zu Themen aller Volksgruppen anfordern zu können.

Durch die Aktivitäten der Roma-Vereine wurden im Bildungssektor spürbare Fortschritte erzielt. Noch bis Mitte der 1990-er Jahre lag in den Sonderschulen der Anteil von Kindern aus Roma-Familien weit über dem allgemeinen Durchschnitt. Durch Projekte der außerschulischen Lernbetreuung wurde dieser Anteil auf eine vergleichbare Höhe zum Gesamtdurchschnitt gesenkt.

Der Rombus bietet in den Orten im Südburgenland mobilen Sprachunterricht und Lernbetreuung für Kinder an, die Volkshochschule der Roma bietet auch Erwachsenen die Möglichkeit des Erlernens der Sprache. Durch diese Maßnahmen und Aktivtäten, EU-geförderte Ausbildungs- und Beschäftigungsprojekte zeigen gute Erfolge in der Verbesserung der Situation der Roma im Burgenland.

Resümee

Die **Bildungsdirektion für Burgenland** ist gemeinsam mit den Schulleitungen sehr bemüht, den Unterricht in den Volksgruppensprachen sowohl **qualitativ als auch quantitativ** zu steigern und weiter zu entwickeln. Schulleitungen begrüßen und unterstützen Sprachangebote an ihren Schulen. Die **Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung** der Volksgruppensprachen an den burgenländischen Schulstandorten wird von der Schulaufsicht begleitet und unterstützt:

a. Seit Jahren werden zur Unterstützung des Unterrichts verschiedene **Unterrichtsmaterialien und methodisch-didaktische Hilfsmittel** von praktizierenden Lehrer/innen erstellt und allen Schüler/innen und Pädagog/innen zur Verfügung gestellt. Weiters wurden und werden Schulbücher für den kompetenzorientierten Unterricht erstellt sowie zahlreiche Unterrichtsmaterialien in gedruckter Form.

b. Den Ansprüchen der heutigen Zeit entsprechend wurden viele **digitalisierte Materialien** von Lehrer/innen in der Sprachenwerkstätte der Privaten Pädagogischen Hochschule Burgenland erstellt. Diese sind auf den **Lernplattformen Skooly und LMS** für alle Schüler/innen und Lehrenden erreichbar. In Dienstbesprechungen werden die Pädagog/innen auf die neuen Materialien aufmerksam gemacht.

c. Seit Jahren werden in Kooperation mit dem Bildungsminsterium sehr viele **Projekte** zur Unterstützung der Unterrichtstätigkeit der Pädagog/innen durchgeführt.

d. Die Bildungsdirektionen für Burgenland und Kärnten entwickelten die **neuen Lehrpläne** für den Unterricht in Minderheitensprachen Kroatisch, Ungarisch sowie Slowenisch (Primarstufe, Sekundarstufe I und II), Kompetenzraster, und beispielhafte Lernaufgaben.

e. In den **Fortbildungsveranstaltungen** wird besonders großer Wert daraufgelegt, dass Pädagog/innen ein abwechslungsreiches, aktuelles und dem neuesten Stand der Wissenschaft entsprechendes Angebot bekommen. Zwecks Nachhaltigkeit werden diese standortspezifisch in schulintern (SCHILF) bzw. schulübergreifend (SCHÜLF) angeboten.

f. Informationsfolder, die auf den Mehrwert einer sprachlichen Bildung in einer Volksgruppensprache hinweisen, werden für die Einschreibungen allen Schulen zur Verfügung gestellt. Ebenso wurde eine Präsentation mit Argumenten für die Wahl einer Volksgruppensprache erstellt und den Schulen zur Verfügung gestellt.

Die Entwicklung dieser Unterstützungsangebote ist und bleibt weiterhin ein wesentliches Element in der Planung der Bildungsdirektion. Das Bewusstsein um den Wert und die Wichtigkeit der Erhaltung der Volksgruppensprachen wird immer wieder betont.

Trotz zielgerichteter Maßnahmen ist zu beobachten, dass der Unterricht in den Volksgruppensprachen – nicht zuletzt auch der schwindenden Sprachkompetenz geschuldet - in den letzten Jahren rückläufig ist. Die Bildungsdirektion für Burgenland ist hier sehr bemüht, diesem Trend entgegen zu steuern und arbeitet an dementsprechenden Konzepten, auch mit Unterstützung des Bildungsministeriums und der Volksgruppenvereine.

Schulstatistik 2024/25

KROATISCH / HRVATSKI
Schuljahr / školsko ljeto 2024./25.

Volksschulen / Osnovne škole

Zweisprachige Volksschulen / Dvojezične osnovne škole

Schule / škola	Kinder / dica	Klassen / razredi
Neudorf / Novo Selo	29	3
Pama / Bijelo Selo	60	4
Parndorf / Pandrof	249	16
Bez. Neusiedl / Niuzalj (3)	**338**	**23**
Hornstein / Vorištan	136	9
Klingenbach / Klimpuh	44	3
Oslip / Uzlop	35	3
Siegendorf / Cindrof	169	11
Steinbrunn / Štikapron	183	13
Trausdorf / Trajštof	77	7
Wulkaprodersdorf / Vulkaprodrštof	99	8
Bez. Eisenstadt / Željezno (7)	**743**	**54**
Antau / Otava	19	2
Draßburg / Rasporak	82	5
Bez. Mattersburg / Matrštof (2)	**101**	**7**
Großwarasdorf / Veliki Borištof	39	3
Kaisersdorf / Kališrof	20	2
Kr. Minihof / Mjenovo	11	1
Nikitsch / Filež	35	3
Frankenau-Unterpullendorf /Frakanava-Dolnja Pulja	35	3
Weingraben / Bajngrob	11	1
Bez.Oberpullendorf / Gornja Pulja (6)	**151**	**13**
Dürnbach-Markt Neuhodis/ Vincjet	54	4
Weiden b. Rechnitz / Bandol	20	2
Bez. Oberwart / Borta (2)	**74**	**6**
Güttenbach / Pinkovac	27	2
Neuberg / Nova Gora	30	2
Stinatz / Stinjaki	37	3
Bez. Güssing / Novi Grad (3)	**94**	**7**
Gesamt / skupno (23)	**1.501**	**110**

Deutschsprachige Volksschulen mit zweisprachigen Klassen /
Nimške osnovne škole s dvojezčnimi razredi

Schule / škola	Kinder / dica	Klassen / razredi
Oberwart/ Borta	10	1 MKL
Großpetersdorf / Vel. Petarštof (3. SchSt.)	9	1
St. Michael / Sv. Mihalj (4. SchSt.)	7	1
Gesamt / skupno	**26**	**3**

Deutschsprachige Volksschulen mit Pflichtgegenstand
Nimške osnovne škole s obaveznim predmetom

Schule / škola	Kinder / dica	Klassen / razredi
St. Michael / Sv. Mihalj (1./2.Schst.)	8	1
St. Michael / Sv. Mihalj (3./4.Schst.)	3	1
Gesamt / skupno	**11**	**2**

Volksschulen mit Unverbindlicher Übung
osnovne škole s neobaveznom vježbom

Schule / škola	Kinder / dica
VS St. Georgen	7
VS Kleinhöflein	5
VS Eisenstadt	11
VS Oberwart	8
VS Dt. Tschantschendorf	8
VS Oberpullendorf	5
VS St. Michael (TAM)	1
VS Hackerberg	9
Gesamt / skupno	**54**
Weitere Angebote zweisprachige VS / Dodatne ponude dvojezične OŠ	
VS Draßburg (TAM)	5
VS Klingenbach (TAM)	9
VS Trausdorf (TAM)	15
VS Siegendorf (TAM)	17
VS Wulkaprodersdorf (TAM)	21
VS Kaisersdorf (TAM)	2
VS Siegendorf (CHOR)	31
VS Steinbrunn (CHOR)	23
VS Steinbrunn (CR)	43
VS Klingenbach (INF)	8
VS Frankenau-Unterpullendorf (INF)	13
VS Großwarasdorf (INF)	16
VS Weingraben (INF)	5
VS Kaisersdorf (INF)	13
VS Weingraben (Natur)	10
VS Kaisersdorf (Natur)	22
VS Güttenbach (TAM)	6
VS St. Michael (TAM)	1
VS Neuberg (NML)	14
VS Neuberg (TAM)	9

Gesamt / skupno	**283**
UÜ Gesamt / neobavezne vježbe skupno	**337**

Mittelschulen / sridnje škole

Zweisprachige Mittelschule
Dvojezična sridnja škola

Schule / škola	Kinder / dica	Klassen / razredi
ZMS Großwarasdorf / DSŠ Veliki Borištof	67	4
Gesamt / skupno	**67**	**4**

Mittelschulen (MS) - Zweisprachige Klassen und Zweisprachigkeit in manchen Gegenständen
Sridnje škole (SŠ) - dvojezični razredi i dvojezičnost u neki predmeti

Schule / škola	Kinder / dica	Klassen / razredi
MS St. Michael / SŠ Sveti Mihalj	57	4
Musik-MS Großpetersdorf / MSŠ Vel. Petarštof	38	4
Gesamt / skupno	**95**	**8**

MS-Klassen mit (alternativem) Pflichtgegenstand, Freigegenstand, Unverbindlicher Übung
SŠ - razredi s (alternativnim) obaveznim predmetom, sa slobodnim predmetom, s neobaveznom vježbom

Schule / škola	Kinder / dica	Gegenstand / predmet
Priv.MS Eisenstadt Theresianum / Željezno	7	Altern.Pflichtgegenstand
	14	Freigegenstand
MS Siegendorf / SŠ Cindrof	19	Altern.Pflichtgegenstand
	10	UÜ
Musik-MS Eisenstadt Rosental / Željezno	7	Altern.Pflichtgegenstand
MS St. Michael / SŠ Sv. Mihalj	7	Pflichtgegenstand
	3	TAM
ZMS Großwarasdorf / DSŠ Vel. Borištof	12	TAM
	8	TXT
Gesamt / skupno	**87**	

APS GESAMT:	2.124
VS	1.875
MS	249

AHS-KROATISCH / Gimnazija HRVATSKI

	Schüler/innen / školari/ce	
	Unterstufe / donji stupanj	**Oberstufe / gornji stupanj**
Freigegenstand / slobodni predmet		
BG/BRG Mattersburg / Matrštof	6	3
Gymnasium der Diözese Eisenstadt	9	0
Gesamt / skupno:	**15**	**3**
Pflichtgegenstand (auch alternativ) / o.predm		
ORG Theresianum Eisenstadt/Željezno	0	21
BG/BRG/BORG Oberpullendorf / Gornja Pulja	0	12
BG/BRG/BORG Eisenstadt / Željezno	58	26
Gesamt / skupno:	**58**	**59**
Unverbindliche Übung / neobavezna vježba		
BG/BRB/BORG Oberpullendorf	19	10
Kroatisch (Unterrichtsspr.) / nastavni jezik		
Zweisprachiges BRG Oberwart / Borta	**54**	**37**
Gesamt / skupno:	**146**	**109**

AHS gesamt / skupno	**255**

BMHS - KROATISCH / HRVATSKI

	Schüler/innen / školar/ice
Freigegenstand / slobodni predmet	
BHAK/BHAS Oberpullendorf / Gornja Pulja	1
Gesamt / skupno	**1**
Pflichtgegenstand / obavezni predmet	
BHAK/BHAS Eisenstadt / Željezno	49
HLW Theresianum Eisenstadt / Željezno	24
Gesamt / skupno	**73**
Wahlpflichtgegenstand / izborni obavezni predmet	
BHAK/BHAS Mattersburg	19
BHAK/BHAS Stegersbach / Santalek	72
Gesamt / skupno	**91**

BMHS gesamt / skupno	**165**

BA f. Elementarpädagogik / Savezna škola za elementarnu pedagogiku

Freigegenstand / slobodni predmet	**25**

UNGARISCH / MAGYAR

Schuljahr / tanév 2024/25

VOLKSSCHULEN / NÉPISKOLÁK

Zweisprachige Volksschulen / Kétnyelvű népiskolák

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Klassen / osztályok
Siget/Wart / Őrisziget	28	2
Unterwart / Alsóőr	41	3
Gesamt / összesen	**69**	**5**

Deutschsprachige Volksschulen mit zweisprachigen Klassen / Német nyelvű népiskolák kétnyelvű osztályokkal

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Klassen / osztályok
Oberpullendorf / Felsőpulya	11	1
Oberwart / Felsőőr	58	4
Lutzmannsburg / Locsmánd	8	1
Gesamt/összesen	**77**	**6**

Deutschsprachige Volksschulen mit Pflichtgegenstand Német nyelvű népiskolák kötelező tantárggyal

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Klassen / osztályok
Eberau / Monyorókerék	11	4
Frauenkirchen / Boldogasszony	40	4
Horitschon / Haracsony	12	2
Lutzmannsburg / Locsmánd	14	1
Neusiedl am See / Nezsider - Tabor	92	12
Oberpullendorf / Felsőpulya	23	3
Gesamt / összesen	**192**	**26**

Deutschsprachige Volksschulen mit Unverbindlicher Übung / Német nyelvű népiskolák szakkörrel

Schule / iskola	Kinder / gyerekek
Andau / Mosontarcsa	17
Buchschachen / Őribükkösd	13
Dürnbach	8
Draßburg / Darufalva	10
Eberau / Monyorókerék	23
Eisenstadt / Kismarton	69
Großhöflein	6
Güssing / Németújvár	19

Hirm	6
Inzenhof/	9
Kaisersdorf/	7
Heiligenbrunn / Szentkút	6
Horitschon / Haracsony	4
Kalkgruben / Mészverem	10
Kleinhöflein	11
Klingenbach / Kelénpatak	8
Loipersbach / Lépesfalva	22
Lutzmannsburg/Locsmánd	14
Markt Allhau / Alhó	67
Mattersburg / Nagymarton	28
Moschendorf / Nagysároslak	5
Mörbisch / Fertőmeggyes	31
Müllendorf	13
Neckenmarkt	57
Neudörfl / Lajtaszentmiklós	6
Neusiedl am See / Nezsider - Am Tabor	65
Neusiedl/See r.k. / Nezsider - róm. kat.	11
Nickelsdorf / Miklóshalma	11
Oberloisdorf / Felsőlászló	12
Oberschützen / Felsőlövő	46
Oberwart / Felsőőr	22
Oslip / Oszlop	5
Steinbrunn	6
Podersdorf / Pátfalu	5
Rechnitz / Rohonc	14
Ritzing / Récény	6
Rust / Ruszt	9
Schattendorf / Somfalva	41
Schützen am Gebirge / Sérc	6
Siget i. d. Wart / Őrisziget	21
Sigleß / Siklósd	6
St. Andrä / Mosonszentandrás	7
St. Georgen / Lajtaszentgyörgy	29
Strem	10
St. Margarethen / Szentmargitbánya	14
Oberpullendorf / Felsőpulya	14
Trausdorf / Darázsfalu	6
Unterpetersdorf / Alsópéterfa	11
Unterwart / Alsóőr	14
Wallern / Valla	10
Weiden / Bándol	26
Wiesen / Rétfalu	8
Wolfau / Vasfarkasfalva	79
Zemendorf / Zemenye	35
Zurndorf / Zurány	6

Gesamt / összesen	**1024**
VS Gesamt / Népiskola összesen	**1362**

Mittelschulen / Középiskolák

MS - Klassen mit Pflichtgegenstand
Középiskolák - kötelező tantárggyal

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Gegenstand / tantárgy
Andau / Mosontarcsa	13	Alt. PFG
Eberau Josefinum Monyorókerék	32	PFG
Großpetersdorf / Nagyszentmihály	7	Alt. PFG
Rechnitz / Rohonc	21	Alt. PFG
Siegendorf	7	Alt. PFG
MMS Eisenstadt	10	Alt. PFG
Zurndorf / Zurány	**16**	Alt. PFG
Gesamt / összesen	**106**	

MS - Klassen mit zweisprachigem Unterricht
Középiskolák - kétnyelvű oktatással

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Klassen / osztályok
Oberwart / Felsőőr	**36**	**3**

MS - Ungarisch als Freigegenstand (FG) und Unverbindliche Übung (UÜ)

Középiskolák - szabadon választott tantárggyal (FG) és szakkörrel (UÜ)

Schule / iskola	Kinder / gyerekek	Gegenstand / tantárgy
Andau / Mosontarcsa	9	UÜ
Deutschkreutz/	5	UÜ
Eberau Josefinum Monyorókerék	15	UÜ
Eisenstadt / Kismarton Theresianum	11	UÜ
Frauenkirchen SMS/Boldogassszony	7	UÜ
Großpetersdorf / Nagyszentmihály	11	UÜ
Oberpullendorf / Felsőpulya	10	UÜ
Oberwart/Felsőőr	13	UÜ
		UÜ
Siegendorf /	6	UÜ
Zurndorf / Zurány	6	UÜ
Schattendorf/Somfalva	6	UÜ
Gesamt / Összesen	**99**	
MS Gesamt / Új középiskola	**241**	

VS	**1362**
MS	**241**
APS GESAMT	**1603**

AHS / Gimnáziumok

Schule / iskola	Unterstufe	Oberstufe
Freigegenstand / szabadon választott tantárgy		
BG/BRG Mattersburg	12	0
~~Schulübergreifend im ZBGO~~	~~0~~	~~0~~
Unverbindliche Übung / szakkör		
BG/BRG Neusiedl/See	14	0
BG/BRG Oberschützen	2	0
BG/BRG/BORG Eisenstadt	4	0
Pflichtgegenstand / kötelező tantárgy		
BG/BRG/BORG Oberpullendorf	0	9
Unterrichtssprache / oktatási nyelv		
Zweisprachiges BRG Oberwart	76	57
	108	**66**
Gesamt / összesen	**174**	

BMHS / Szakgimnáziumok	
Schule / iskola	**gesamt / összesen**
Freigegenstand/szabadon választott tantárgy	
BHAK/BHAS Oberpullendorf	10
Pflichtgegenstand / kötelező tantárgy	
BHAK/BHAS Eisenstadt	26
Wahlpflichtfach / kötelezően választott tantárgy	
BHAK/BHAS Oberwart	0
BHAK/BHAS Mattersburg	6
BHAK/BHAS Frauenkirchen	40
HBLA Oberwart	63
Gesamt / összesen	**145**
BA f. Elementarpädagogik / Óvodapedagógus-képző	
Freigegenstand/szabadon választott tantárgy	
	15
	160

ROMANES (Burgenland-Romani)

	SchülerInnen	Gegenstand
VS Oberwart	10	UÜ
MS Oberwart	6	UÜ
Gesamt	**16**	

Anhang:

Jahresbericht

Schuljahr 2024/25

Sprachenwerkstätte der Privaten Pädagogischen Hochschule Burgenland

In der „Sprachenwerkstätte“ der PPH Burgenland werden von in der Praxis stehenden Lehrpersonen analoge und digitale Lehrmittel für den zweisprachigen Unterricht bzw. den Unterricht in Burgenlandkroatisch/Kroatisch, Ungarisch und Burgenland–Romani entwickelt, pilotiert und evaluiert. Die zeitgemäße, praxisnahe und kompetenzorientierte (Weiter)Entwicklung, Verbreitung und Evaluation dieser Unterrichtsmaterialien stellt eine einzigartige und essenzielle Ressource für das burgenländische Minderheitenschulwesen und die Arbeit der autochthonen Minderheiten/Volksgruppen im Bildungssektor dar.

In der Sprachwerkstätte entstehen laufend neue Lernmaterialien, die auf LMS.at - nach dem Login abgerufen werden können.

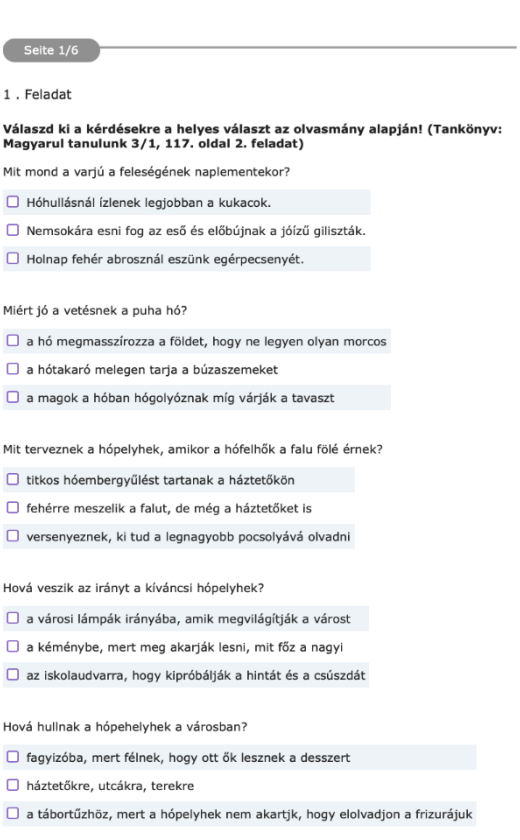
Arbeitsbereich Ungarisch

Primarstufe

Erstellung von Lernpaketen zu „Magyarul tanulunk“

In den vergangenen Jahren wurde im Bereich der Primarstufe an der Lehrwerksreihe „*Magyarul tanulunk 1–4*“ gearbeitet, die in Kooperation mit dem Burgenländisch-Ungarischen Kulturverein und der PPH Burgenland entstanden ist.

Mit dem Erscheinen des vierten Bandes im Jahr 2022 konnte die Lehrbuchreihe, die sich an den (übergreifenden) Themen des Neuen Lehrplans orientiert – erfolgreich abgeschlossen werden. Seither folgten Tonaufnahmen sowie die Erstellung eines Handbuchs mit ergänzenden Materialien für Lehrkräfte (Wortkarten, Spielanleitungen, Ideenbörse u. a.) und die Erweiterung des digitalen Angebots.


Seite 1/6

1 . Feladat

Válaszd ki a kérdésekre a helyes választ az olvasmány alapján! (Tankönyv: Magyarul tanulunk 3/1, 117. oldal 2. feladat)

Mit mond a varjú a feleségének naplementekor?

- ☐ Hóhullásnál ízlenek legjobban a kukacok.
- ☐ Nemsokára esni fog az eső és előbújnak a jóízű giliszták.
- ☐ Holnap fehér abrosznál eszünk egérpecsenyét.

Miért jó a vetésnek a puha hó?

- ☐ a hó megmasszírozza a földet, hogy ne legyen olyan morcos
- ☐ a hótakaró melegen tarja a búzaszemeket
- ☐ a magok a hóban hógolyóznak míg várják a tavaszt

Mit terveznek a hópelyhek, amikor a hófelhők a falu fölé érnek?

- ☐ titkos hóembergyűlést tartanak a háztetőkön
- ☐ fehérre meszelik a falut, de még a háztetőket is
- ☐ versenyeznek, ki tud a legnagyobb pocsolyává olvadni

Hová veszik az irányt a kíváncsi hópelyhek?

- ☐ a városi lámpák irányába, amik megvilágítják a várost
- ☐ a kéménybe, mert meg akarják lesni, mit főz a nagyi
- ☐ az iskolaudvarra, hogy kipróbálják a hintát és a csúszdát

Hová hullnak a hópehelyhek a városban?

- ☐ fagyizóba, mert félnek, hogy ott ők lesznek a desszert
- ☐ háztetőkre, utcákra, terekre
- ☐ a tábortűzhöz, mert a hópelyhek nem akartjk, hogy elolvadjon a frizurájuk

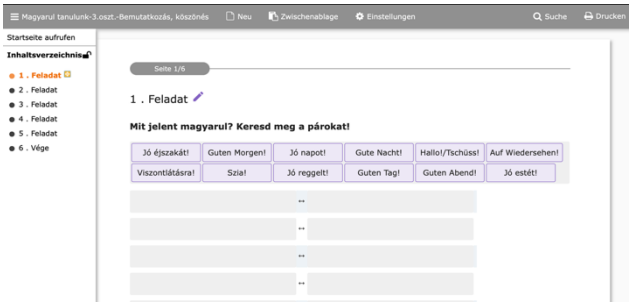
Während im Schuljahr 2023/24 interaktive LMS-Übungen zu „*Magyarul tanulunk 4*“ entwickelt wurden, lag heuer der Schwerpunkt auf dem 3. Volksschuljahrgang. Die für „*Magyarul tanulunk 3*“ (Teil 1) entwickelten interaktiven LMS-Materialien zu 19. Lektionen wurden vom Team der Sprachenwerkstätten Ungarisch überprüft, getestet und im Anschluss an die Pilotierung in der Volksschule Siget in der Wart nochmals überarbeitet. Somit stehen den 3.

Volksschulklassen die neuen Ungarischmaterialien mit Beginn des Schuljahres 2025/26 einsatzbereit zur Verfügung.

Des Weiteren wurden Audioaufnahmen für die 1.-3. Schulstufe gemacht, um den Lernenden das in „*Magyarul tanulunk*“ enthaltene Vokabular zum leichteren Einprägen zugänglich zu machen. Die Hörübungen wurden in der Folge den einzelnen Jahrgängen bzw. thematischen Kapiteln zugeordnet und können bereits von Schüler- als auch Lehrerseite eingesetzt werden.

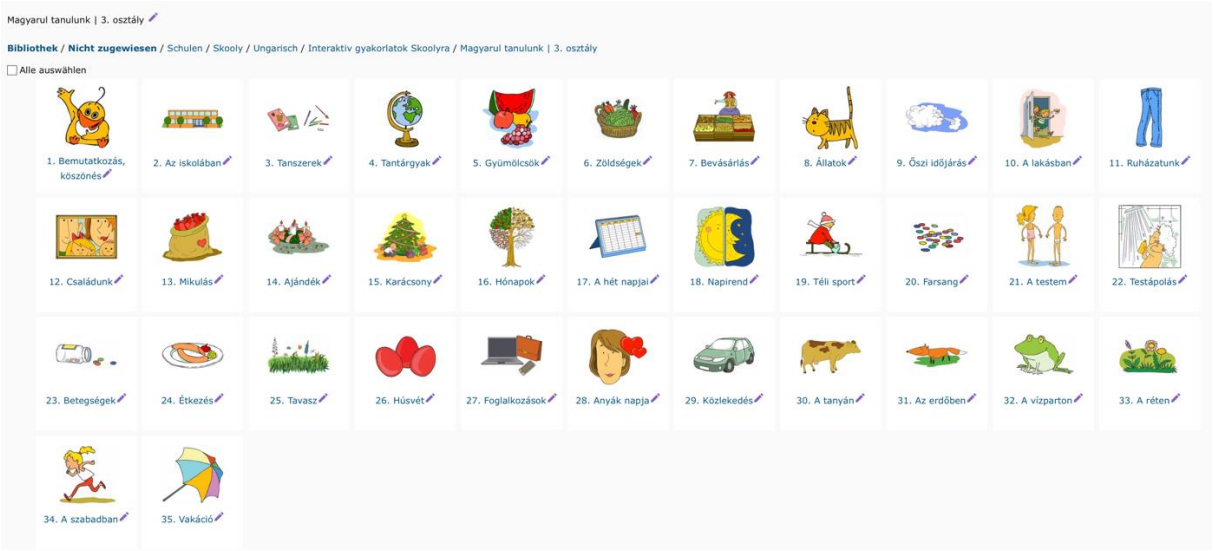
Verlinkung mit Skooly

Da sich in den letzten Jahren die Lernplattform Skooly im Volksschulbereich etabliert hat, wurde im Schuljahr 2024/25 von Seiten der Sprachenwerkstätte beschlossen, LMS hauptsächlich für die Sammlung der ungarischen Lehrmaterialien in der Primar- als auch Sekundarstufe I und II zu nutzen, um diese den Lehrkräften auf einer Plattform zugänglich zu machen.



Aufgrund des fehlenden Zugriffs von Volksschüler:innen auf LMS, entstand vor einiger Zeit der Wunsch die bestehenden Ungarischübungen mit der Skooly-Plattform zu verknüpfen. Diverse Vorüberlegungen und erste Gespräche mit den Skooly und LMS-Verantwortlichen sowie die Aufbereitung des zu verknüpfenden Materials zu Lernpaketen erfolgten bereits im Laufe des letzten Schuljahres. Heuer gelang dann auch die Umsetzung.

Die fertig geschürten ungarischen Lernpakete wurden von Seiten der Sprachenwerkstätte zunächst für die 3. und 4. Klasse grafisch aufbereitet, um sie auch optisch ansprechend anbieten zu können. Anfang Februar erfolgte dann die eigentliche Verknüpfung von LMS- und Skooly bzw. die Implementierung eines eigenen „*Magyarul tanulunk*“-Buttons auf Skooly.



Um den Zugriff auf die Lernpakete einfach und intuitiv zu halten, wurde in Gesprächen mit LMS, Skooly und den Verantwortlichen der Sprachenwerkstätte beschlossen, den Button zu den Ungarischmaterialien so zu legen, dass er aufpoppt, wenn man beim „Ungarisch"-Button auf die jeweilige Klasse klickt. Somit wurde sichergestellt, dass die Lernenden sowie Lehrenden auf die neuen Materialien unkompliziert zugreifen können.

Nach den Semesterferien des Schuljahres 2024/25 konnte in den Volksschulen bereits mit den neuen Lernpaketen für die 3. und 4. Klasse gearbeitet werden. Durch die gelungene Verknüpfung beflügelt, wurden auch die ungarischen Lernpakete für den 1. und 2. Volksschuljahrgang zusammengestellt und grafisch aufbereitet. Die Verknüpfung mit Skooly erfolgte noch im Laufe des Sommersemesters, so dass auch jetzt auch die „kleinsten" Volksschüler:innen das Online-Angebot nutzen und spielerisch, kompetenzorientiert und eigenständig üben können.

Schriftliche Erläuterungen zur Ziffernbeurteilung in der Volksschule

Um den Eltern der Volksschulkinder einen besser nachvollziehbaren Einblick in die jeweilige Leistungsbeurteilung zu ermöglichen und um den Lehrenden den Arbeitsalltag zu erleichtern, beauftragte die Bildungsdirektion Burgenland das Team der Sprachenwerkstätte damit, schriftliche Erläuterungen in ungarischer bzw. kroatischer Sprache zur Ziffernbeurteilung in der Volksschule zu erstellen. Vernetzt mit dem Kroatischteam der Sprachenwerkstätte sowie fünf weiteren Lehrkräften, die an den deutschsprachigen Versionen arbeiteten, erarbeitete das Ungarischteam der Sprachenwerkstätte im Laufe des Schuljahres zweisprachige, deutsch-ungarische Erläuterungen für jeden Volksschuljahrgang.

Die schriftlichen Erläuterungen wurden nach dem neuen Fachlehrplan gestaltet, sie orientieren sich an den Rahmenvorgaben des BMB und gliedern nach den Kompetenzen (Zu)Hören/Sprechen, Lesen, Verfassen von Texten, (Recht-)Schreiben/Sprachbetrachtung. Bei ihrer Erstellung bzw. Übersetzung wurde besonders auf eine für Eltern und Kinder verständliche Sprache geachtet.

Ungarisch | Magyar

Hallás/Beszéd | (Zu-)Hören/Sprechen
- utasításokat megérteni és követni / Anweisungen verstehen und ihnen Folge leisten
- elsajátított szavakat és mondatokat érthetően kimondani / erarbeitete Wörter und Sätze deutlich sprechen
- elsajátított szavakat és kifejezéseket helyesen használni / erarbeitete Wörter und Phrasen richtig anwenden
- verseket és rímeket közösen szavalni / bei Gedichten und Reimen mitsprechen
- egyszerű párbeszédeket folytatni / einfache Dialoge führen

Olvasás | Lesen
- elsajátított betűket, egyes szavakat és szócsoportokat olvasni és megérteni / gelernte Buchstaben, einzelne Wörter und Wortgruppen lesen und verstehen
- rövid mondatokat és egyszerű szövegeket közösen olvasni és megbeszélni / kurze Sätze und einfache Texte gemeinsam lesen und besprechen
- történetek felolvasásakor figyelmesen hallgatni és együtt olvasni / beim Vorlesen von Geschichten aufmerksam zuhören und mitlesen
- történetek egyszerű cselekményeit és összefüggéseit megérteni és visszaadni / einfache Abläufe und Zusammenhänge aus Geschichten verstehen und wiedergeben

Szövegalkotás | Verfassen von Texten
- élményeket és látottakat lerajzolni, vagy előre megadott példamondatok segítségével leírni / Erlebtes und Gesehenes malen oder mit Hilfe von vorgegebenen Satzmustern verschriftlichen
- meghatározott számú szót és mondatot írni / eine bestimmte Anzahl an Wörtern und Sätzen schreiben
- segítséggel szavakat és mondatokat kijavítani / unter Anleitung Wörter und Sätze richtigstellen

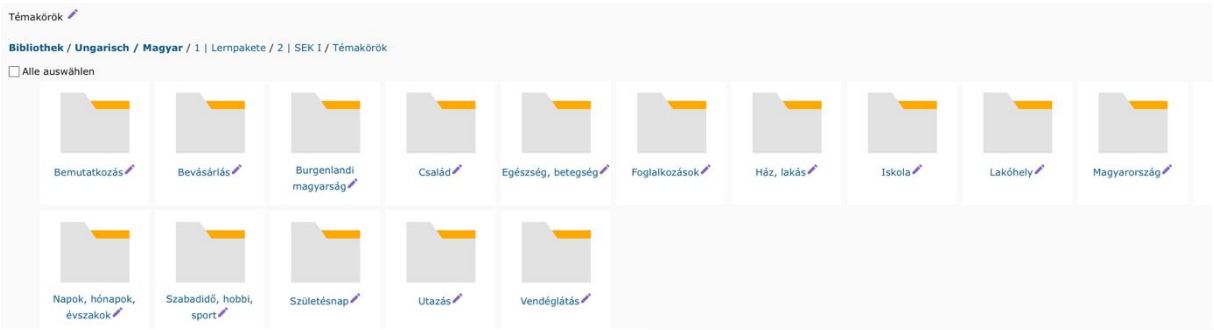
Helyesírás/Nyelvszemlélet | (Rechts)Schreiben/Sprachbetrachtung
- elsajátított betűket megnevezni / erarbeitete Buchstaben benennen
- hangokhoz a megfelelő betűket leírni / Laute mit entsprechenden Buchstaben abbilden
- szavakat szótagokra bontani / Wörter in Silben gliedern
- az elsajátított szókincs szavait helyesen leírni / Wörter des erarbeiteten Wortschatzes richtig aufschreiben
- az elsajátított szókincs szavaiból értelmes mondatokat alkotni / mit Wörtern des erarbeiteten Wortschatzes sinnvolle Sätze bilden

Die Endprodukte wurden auf die Plattform Skooly hochgeladen und stehen den Lehrenden im Bereich „freie Pensenbücher“ gegliedert nach Schulstufe zum Download zur Verfügung. Erstmals eingesetzt wurden die zweisprachigen schriftlichen Erläuterungen bereits bei der Schulnachricht im Februar 2025 in den 1. und 2. VS-Klassen.

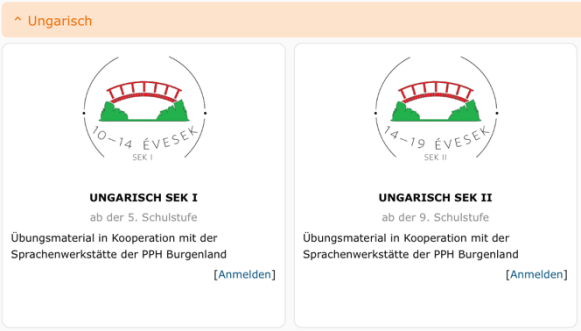
Sekundarstufe I

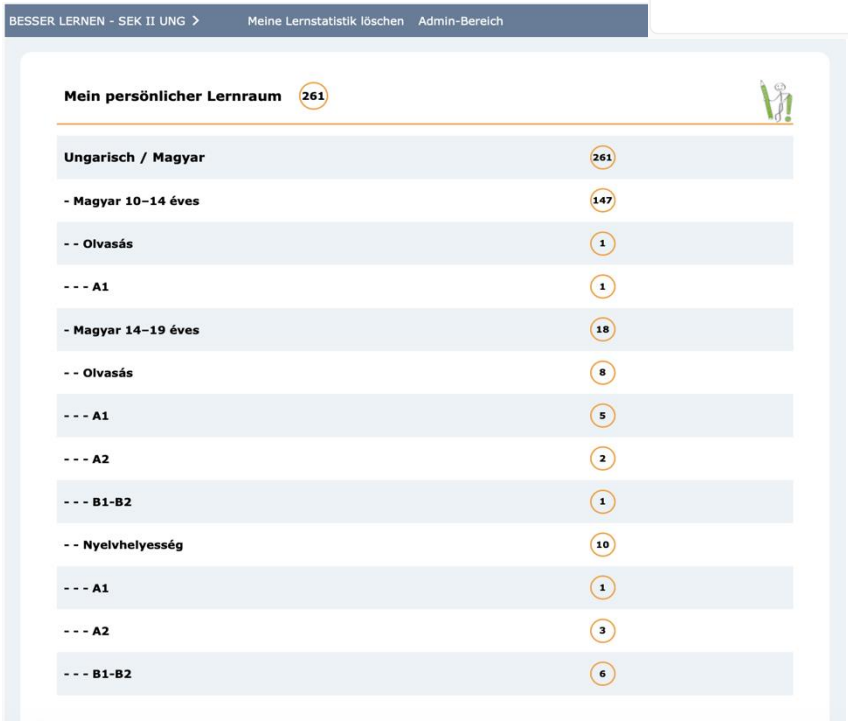
Fachbereich Ungarisch, Jetzt übe ich und Besser Lernen

Im Zuge der Umstrukturierungen auf LMS vor zwei Jahren wurde auch für Ungarisch ein eigener Fachbereich geschaffen, dessen Herzstück der Materialienpool ist. Dieser ist nur Lehrenden vorbehalten und enthält neben zentralen Grundlagen wie Lehrplänen, Kompetenzbeschreibungen bzw. -rastern vielerlei Übungsmaterial, das direkt in der Klasse eingesetzt werden kann. Das Spektrum reicht von bewährten, bereits länger bestehenden Übungen, die gesichtet, aktualisiert und optimiert wurden, bis hin zu thematischen Lernpaketen, die kompetenzorientiert und interaktiv zur Verfügung stehen. Lehrkräfte können somit wahlweise auf einzelne kompetenzorientierte Aufgaben oder auf ganze Themenpakete zurückgreifen – je nach Bedarf im Unterricht.



Da die Lernenden keinen Zugang zum Materialienpool haben, werden Übungsmaterialien, die für das eigenständige Training von Schülerseite bestimmt sind, im „*Jetzt übe ich*"-Bereich abgelegt bzw. bei interaktiven Aufgaben in der Anwendung „*Besser Lernen*".



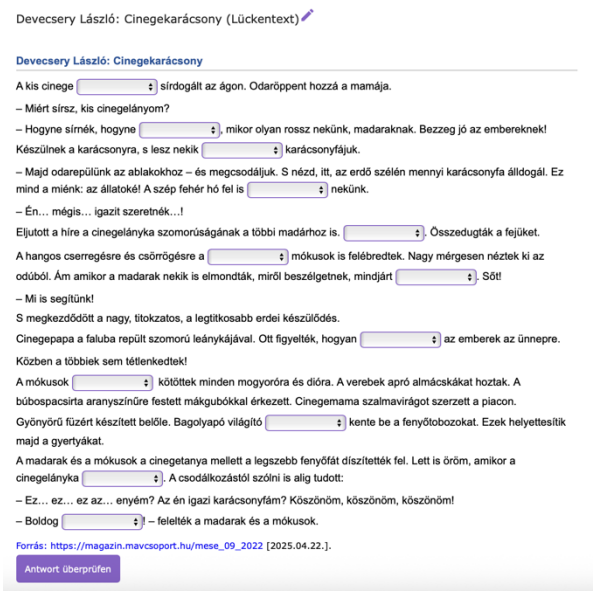


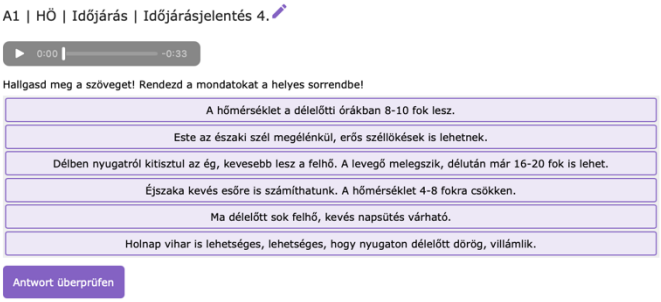
Während im ersteren „nur" geübt bzw. Material gesichtet werden kann, bietet der „*Besser Lernen*"-Bereich den jungen Lernenden durch die Zuordnung der Übungen zu einem Inhaltsbaum die Möglichkeit, die eigenen Lernfortschritte festzuhalten bzw. zu reflektieren.

Beide „*Besser Lernen*"-Bereiche stehen allen LMS-Usern offen und bieten freien Zugang zu Materialien aus allen Kompetenzbereichen.

Erstellung interaktiver Übungen

Nach den Umstrukturierungen des Vorjahres wurde heuer in der SEK I an der Erweiterung bzw. am Befüllen der drei Trainingsbereiche – *„Fachbereich Ungarisch“*, *„Jetzt übe ich“* und *„Besser Lernen“* – gearbeitet. Teils wurden noch bestehende Aufgaben lektoriert, korrigiert und aktualisiert, teils wurden Lernpakete ergänzt bzw. interaktive Übungen zu verschiedenen Festen und Jahreszeiten neu erstellt. Der Schwerpunkt lag jedoch auf Unterrichtsmaterialien für den Kompetenzbereich Hören, der neu gegliedert und erweitert wurde, um den Lernenden einen besseren Zugriff und mehr Möglichkeiten zum Training des Hörverständnisses zu ermöglichen.





Erstellung von Lernpaketen zu „Az én világom“

Einen weiteren Schwerpunkt bildete im Schuljahr 2024/25 die Erstellung von interaktiven Übungen zum Lehrbuch *„Az én világom“*. Zu den ersten 10 Lektionen des Buches wurden LMS-Aufgaben gestaltet, die unterschiedliche Kompetenzbereiche umfassen. Mit ihnen können die Lernenden neben Wortschatz und Grammatik auch Rechtschreibkenntnisse sowie das Leseverstehen trainieren.

Die einzelnen Aufgaben sind in Form von Lernpaketen den Lektionen des Buches zugeordnet und können von Lehrerseite über den Materialienpool und von Schülerseite über den *„Jetzt übe ich“*-Bereich bzw. das *„Besser Lernen“*-Tool abgerufen werden.

Übersetzungen von Zeugnissen

Die Bildungsdirektion Burgenland beauftragte eine Ungarischlehrerin aus der Sprachenwerkstätte mit der Übersetzung von Zeugnissen aus dem Deutschen ins Ungarische. Nach der Implementierung der ungarischen Begriffe in Sokrates wird die zweisprachige Leistungsbeurteilung bzw. Zeugnisausstellung für das Zweisprachige Gymnasium Oberwart jetzt Schritt für Schritt ausgerollt. Somit kann die Ausgabe von Schulnachrichten als auch Jahres-, Abschluss- bzw. Maturazeugnissen in Zukunft zweisprachig erfolgen.

Sekundarstufe II

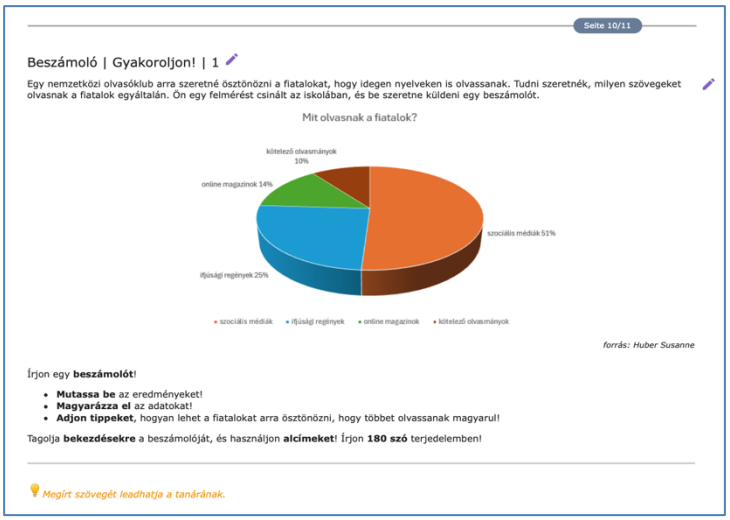
Erstellung kompetenzorientierter Übungsmaterialien

Aufgrund einer Pensionierung sind zwei neue Kolleginnen in das SEK II-Team des Sprachenwerkstätte Ungarisch eingestiegen. Neben der Auseinandersetzung mit rechtlichen Fragen der DSGVO lag der Fokus anfangs auf der Einführung in die Sprachwerkstätten-Arbeit sowie auf dem Erarbeiten eines gemeinsamen Workflows der gesamten SEK II-Gruppe, der vor allem in Hinblick auf die Feedbackschleifen sehr wichtig war.

Im Laufe des Schuljahres 2024/25 wurde das Angebot an digitalen Unterrichts- und Übungsmaterialien für alle Kompetenzbereiche der SEK II erweitert. Neu ausgearbeitet wurden interaktive LMS-Aufgaben vorrangig zu Wortschatz und Grammatik sowie Übungen aus den Bereichen Lesen und Sprache im Kontext (Rechtschreibung/Grammatik/Sprachbewusstsein). Die neu entstandenen Aufgaben wurden gegenseitig lektoriert und getestet, die Rückmeldungen in Teamarbeit diskutiert und eingearbeitet.

Személyes e-mail	**Kifejezések és mintamondatok | *Tippek***
E-mail kezdése (megszólítás)	Kedves Hanna, Szia Olivér,
Miért ír?	Köszönöm a leveledet. Rég nem hallottam felőled. Jó hallani, hogy jól vagy. Hadd meséljek neked...
Fórész	*Kezdjen **új bekezdést** minden egyes tartalmi ponthoz (bullet points)!* *Vegye figyelembe a feladatkijelölésben megadott **operátorokat** (pl. magyarázza meg, írja le, javasoljon stb.)!*
E-mail zárása	Alig várom, hogy újra találkozzunk. Vigyázz magadra!
	Szeretettel, Klaudia Üdvözlettel, István Ölellek, Marci Minden jót, Anna

Um den Ungarischschüler:innen ein Hilfsmittel zum Einprägen bzw. Nachschlagen der wichtigsten Textsorten-Elemente in die Hand zu geben und den Lehrenden ein Tool, das sie beim Unterrichten der Textsorten jederzeit einsetzen können, wurden digitale, ungarische E-Books erstellt, die sowohl die Theorie als auch Trainingsaufgaben in interaktiver Form zu den derzeit gängigen Reifeprüfungstextsorten der zweiten lebenden Fremdsprache beinhalten.

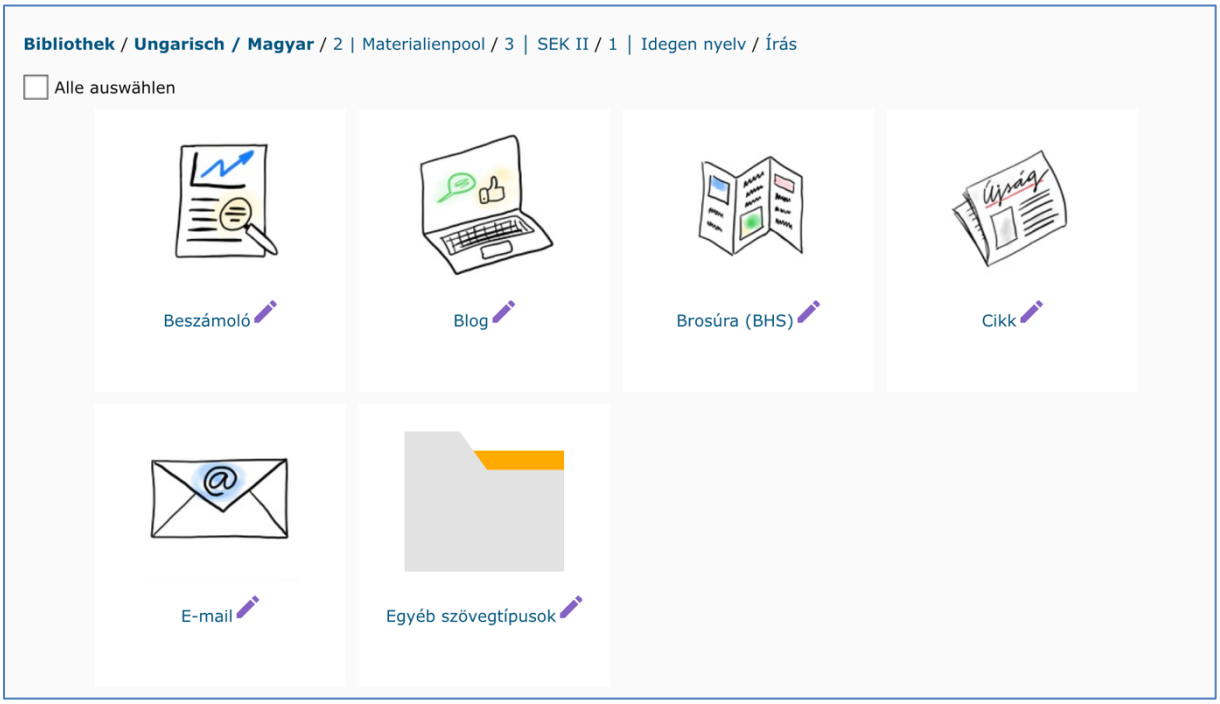


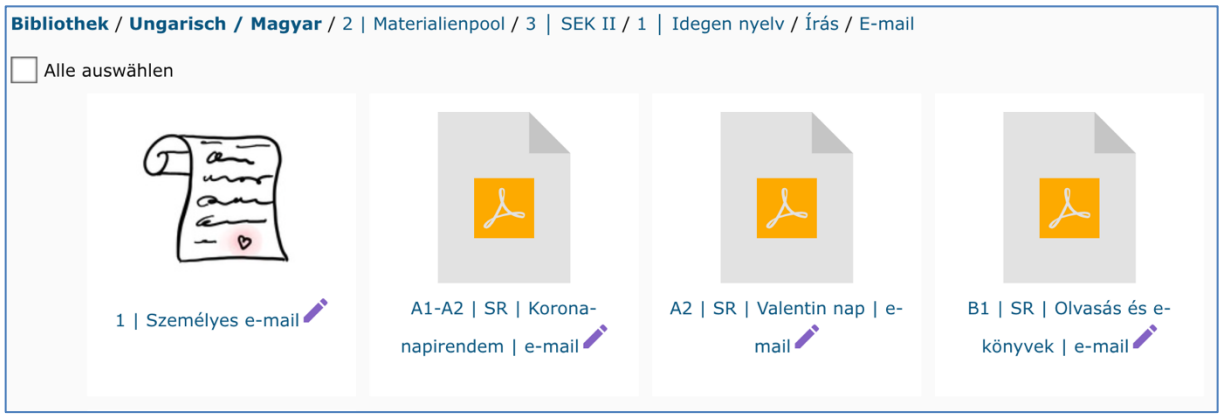
Außerdem wurden – in erster Linie für das Maturatraining in Ungarisch als Unterrichtssprache – Materialien zu Texten und diversen Themen zum Download in PDF-Form angelegt.

Pflege und Erweiterung des Materialienpools

Alle neuen Aufgaben wurden auf LMS in den Materialienpool des Fachbereichs Ungarisch hochgeladen, den jeweiligen Kompetenzbeschreibungen zugeordnet und für Lehrende freigeschaltet. In weiterer Folge wurden sie in den *„Jetzt übe ich“*-Bereich verknüpft, in den Schüler:innen freien Zugriff haben. Die im letzten Jahr geschaffene Materialiensammlung wurde dadurch erweitert.

Angedacht wurde auch eine übersichtlichere und optisch ansprechendere Gestaltung des ungarischen Fachbereichs. So erfolgten bereits erste Versuche zur visuellen Aufwertung durch die Erstellung erster Logos und Grafiken.





Erste Vorarbeiten in Hinblick auf das Schuljahr 2025/26 wurden ebenfalls schon geleistet. Gegen Schulschluss wurden die bisherigen Materialien hinsichtlich der Verteilung der Themengebiete, der Kompetenzbereiche und der Aufgabenformate gesichtet, um im folgenden Schuljahr zielgerichtet Lücken zu füllen und weniger stark vertretene Bereiche zu bearbeiten.

Arbeitsbereich Burgenlandkroatisch/Kroatisch

Primarstufe

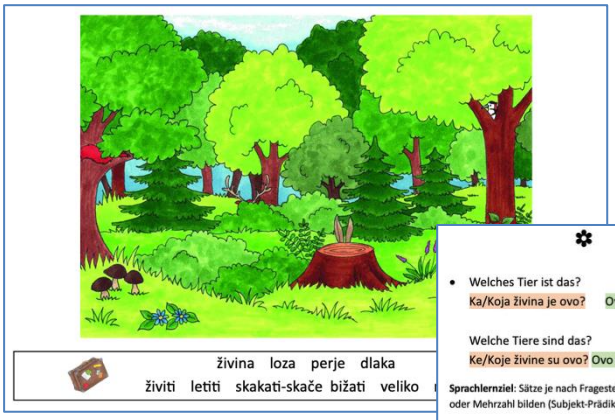
Sprechimpulse durch Flashcards

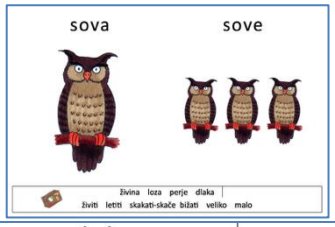
Um den Kindern den Übergang vom Kindergarten in die Primarstufe zu erleichtern und sowohl Elementar- als auch Volksschulpädagog:innen Material für Sprechanlässe zur Verfügung zu stellen, wurde seitens der BIDI Burgenland und PPH Burgenland ein neues Projekt angeregt, das auf die Sprachförderung der Kleinsten abzielt.

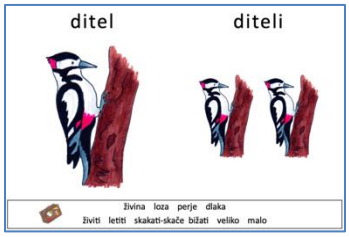
Bei den ersten Gesprächsrunden mit dem Sprachenwerkstätten-Team sowie mit Jasmin Mersits-Linzer und Zwetelina Ortega wurden erste Möglichkeiten ausgelotet und nach Best Practice-Beispielen gesucht, bevor nach erfolgter inhaltlicher Absprache ein Konzept für die Erstellung von Flashcards zu unterschiedlichen Sprachanlässen folgte. Nach dessen Prüfung und sprachdidaktischen Inputs wurden die ersten beiden Themen „*Živine u lozi*“ (Tiere im Wald) und „*Sadje*“ (Obst) ausgearbeitet.

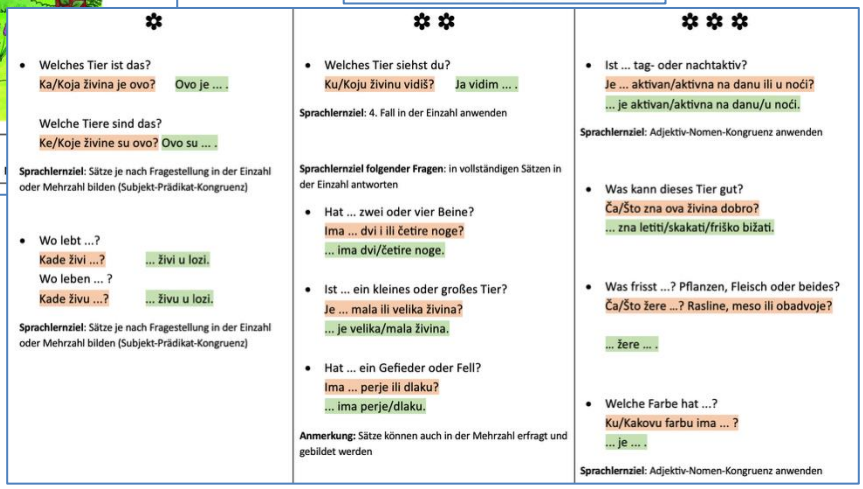
Neben einem Wortschatzkoffer und genaueren Vorschlägen zur Erarbeitung des Wortschatzes beinhalten die Flashcards auch Sprachlernziele, die – angepasst an das jeweilige Sprachniveau – zu jeder Thematik eine unterschiedliche Herangehensweise ermöglichen bzw. in den Fokus stellen. Die themenbezogene Flashcards sind in drei Niveaustufen eingeteilt und bieten Impulse für Sprachanlässe in Form von Fragen, Antworten und Lückensätzen.

Zur Gewährleistung einer rechtlich einwandfreien Verwendung der Illustrationen wurde auf die Bildersammlung der Kinderzeitschrift „*moj novi minimulti*“ der Volkshochschule der Burgenländischen Kroaten (HNVŠ) zurückgegriffen, mit der die PPH Burgenland bereits seit Jahren professionell und konstruktiv kooperiert. Die im heurigen Schuljahr entstandenen „Sprechkärtchen“ sollen als Ausgangsbasis für die weitere Arbeit im Elementar- und Primarbereich dienen.



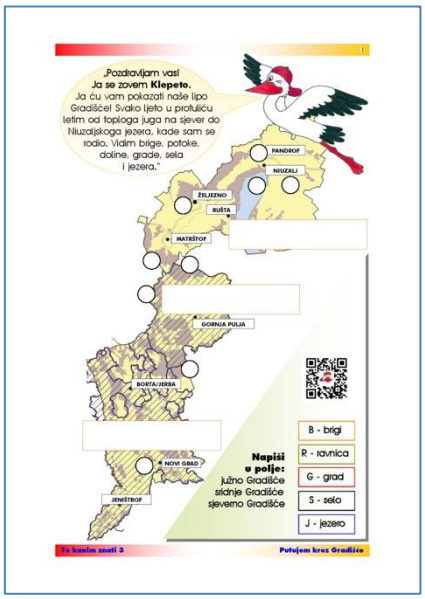


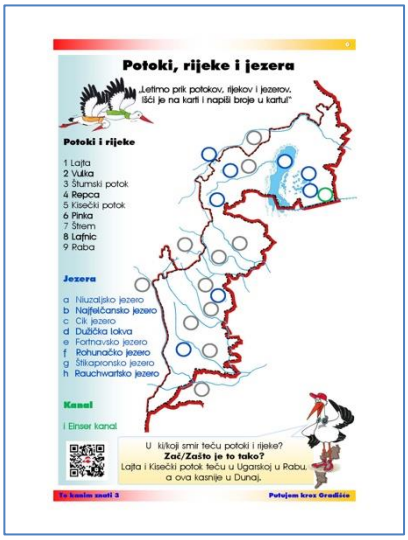




„To kanim znati 3 – Putujem kroz Gradišće“

Im Jahr 2003. wurde das Schulbuch „*To kanim znati 3 – Putujem kroz Gradišće*“ wurde vom BMBWK für den Unterrichtsgebrauch an Volksschulen für den Unterrichtsgegenstand Sachunterricht-Kroatisch in der 4. Schulstufe als geeignet erklärt. Es „bereist“ mit den Kindern das Bundesland Burgenland und vermittelt vielerlei Sachkenntnisse, die von der Landeskunde bis hin zu Nachhaltigkeitswissen reichen. Aufgrund der mittlerweile notwendigen Aktualisierungen des Schulbuches wurde im Auftrag der BIDI Burgenland zunächst ein Skriptum zur sprachlichen und inhaltlichen Überarbeitung erstellt.





Das Skriptum sah unter anderem kleinere orthographische Korrekturen vor, die Aktualisierung bestehender Daten, neue Aufgabenstellungen und zeitgemäßere Inhalte in Hinblick auf das kulturelle Geschehen der im Burgenland ansässigen Kroaten, wie das Vorstellen der Krowodnrock-Musikszene, die seit Jahrzehnten einen großen Einfluss auf viele Volksgruppenangehörige hatte und nach wie vor innehat.

Die inhaltlichen Änderungen bzw. Erweiterungen wurden in Teamarbeit abgesprochen und im Laufe des Schuljahres ausgearbeitet und umgesetzt. Im Frühjahr 2025 erfolgten das Lektorat, das Einarbeiten diverser Korrekturen und die Vorbereitungen für die finale Drucklegung, damit das aktualisierte Schulbuch im Sachunterricht rasch wieder eingesetzt werden kann.

Schriftliche Erläuterungen zur Ziffernbeurteilung in der Volksschule

Wie auch im ungarischen Sprachenwerkstätte-Team wurden die zweisprachigen schriftlichen Erläuterungen zur Leistungsbeurteilung in Volksschulen von Seiten der Kroatischlehrer:innen in Teamarbeit ausgearbeitet. Die Orientierung erfolge dabei am neuen Fachlehrplan für Kroatisch und an den Rahmenvorgaben des BMBWF.

Die kroatisch-deutschen Erläuterungen für die 1. und 2. Schulstufe wurden ebenso wie die ungarisch-deutschen auf die VS-Plattform Skooly hochgeladen und kamen im Schuljahr 2024/25 bereits zum Einsatz.

Die Erläuterungen für die 3. und 4. Schulstufe wurden im zweiten Halbjahr ebenfalls ausgearbeitet, sind allerdings noch in Begutachtung. Ihre Veröffentlichung ist für den Herbst 2025

ČITANJE - LESEN

- Školar / Školarica je u stanju uz upute čitati i razumiti jednostavne elemente riči, riči, grupe riči, rečenice i kratke tekste. Der Schüler / Die Schülerin kann einfache Wortbausteine, Wörter, Wortgruppen, Sätze und kurze Texte unter Anleitung lesen und verstehen.
- Školar / Školarica je u stanju pratiti tekste, ki odgovaraju njevoj starost i im se naglas čitaju. Der Schüler / Die Schülerin kann in Vorlesesituationen altersadäquaten Texten über einen angemessenen Zeitraum mitlesend folgen.
- Školar / Školarica je u stanju razumiti jednostavan red zbivanja i kontekst, ki im se prikazuje čitanjem jednostavnoga teksta. Der Schüler / Die Schülerin kann einfache Handlungsabläufe und Zusammenhänge aus (vor)gelesenen einfachen Texten erfassen.

SASTAVLJANJE TEKSTOV - VERFASSEN VON TEXTEN

- Školar / Školarica je u stanju svoju komunikacijsku želju stvariti na temelju usmenoga povidanja pomoću kipov ili pisma. Der Schüler / Die Schülerin kann ausgehend vom mündlichen Erzählen mein Mitteilungsbedürfnis bildlich oder schriftlich umsetzen.
- Školar / Školarica je u stanju hasnovati jednostavne (eventualno najperdane) rečenične mustre. Der Schüler / Die Schülerin kann einfache, auch vorgegebene, Satzmuster einsetzen.
- Školar / Školarica je u stanju pisati riči i kratke rečenice. Der Schüler / Die Schülerin kann Wörter und kurze Sätze schreiben.
- Školar / Školarica je u stanju predjelati riči i rečenice po potriboći uz upute. Der Schüler / Die Schülerin kann Wörter und Sätze bei Bedarf angeleitet überarbeiten.

(PRAVO)PISANJE / JEZIČNO REFLEKTIRANJE - (RECHT)SCHREIBEN UND SPRACHBETRACHTUNG

- Školar / Školarica je u stanju naučene znake i oblike, glase i slove cjelovito opaziti, diferencirati i grafomotorički hasnovati. Der Schüler / Die Schülerin kann erarbeitete Zeichen und Formen, Laute und Buchstaben ganzheitlich wahrnehmen, differenzieren und grafomotorisch umsetzen.
- Školar / Školarica je u stanju rasporediti riči naučenoga vokabulara akustički, vizualno i govornomotorički i je pravilno pisati. Der Schüler / Die Schülerin kann Wörter des erarbeiteten Wortschatzes akustisch, visuell und sprechmotorisch durchgliedern und zunehmend richtig schreiben.
- Školar / Školarica je u stanju realizirati razlike govorenoga i pisanoga jezika na razini glasov, slov, riči i rečenic. Der Schüler / Die Schülerin kann Unterschiede in gesprochener und geschriebener Sprache auf der Laut-, Buchstaben-, Wort- und Satzebene erkennen.
- Školar / Školarica je u stanju opaziti rečenice kot jedinice smisla. Der Schüler / Die Schülerin kann Sätze als Sinneinheit wahrnehmen.

vorgesehen.

Sekundarstufe I

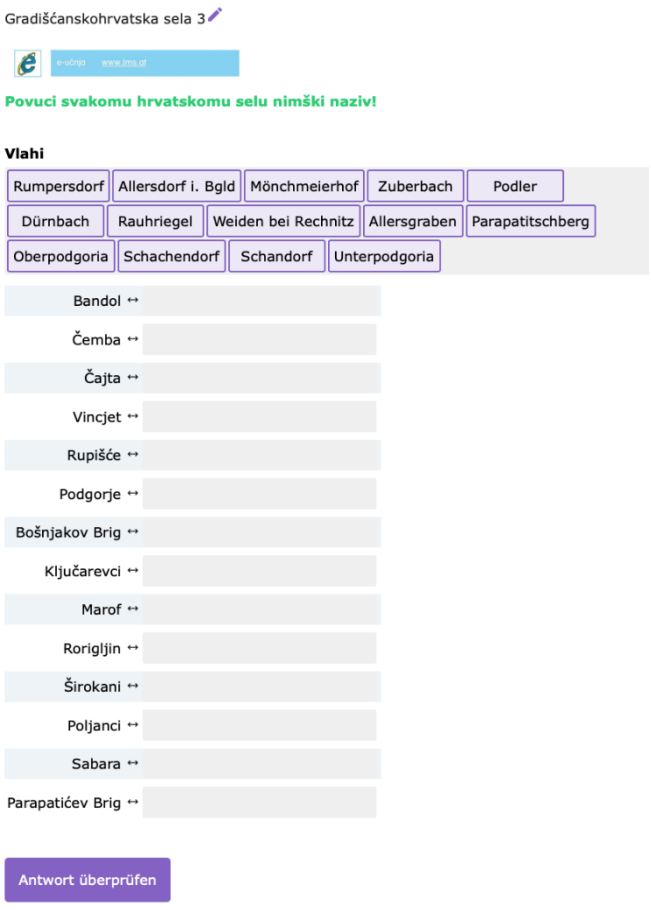
„Na putu 3+“

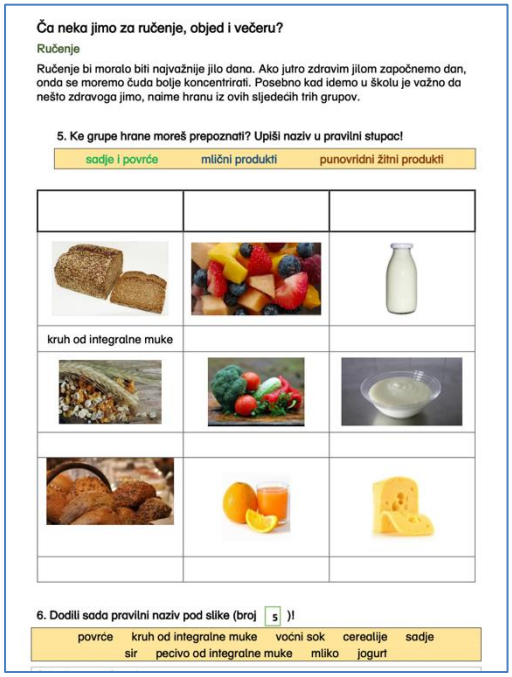
Durch die Kooperation mit dem Kroatischen Kultur- und Dokumentationszentrum (HKDC) und der PPH Burgenland entstand in den vergangenen Jahren die Schulbuchreihe „*Na putu*“, die mittlerweile 4 Lehrwerke in burgenländischkroatischer Sprache umfasst, die für den 1. und 2. Jahrgang der Mittelschulen sowie Gymnasien konzipiert sind und speziell auf muttersprachliche Schüler:innen als auch Kinder ohne Kroatischkenntnisse zugeschnitten sind.

Zu allen vier publizierten Bänden der *„Na putu“*-Reihe wurden interaktive Übungsmaterialien für alle Kompetenzbereiche entwickelt, die pro Jahrgangsstufe in Form von Lernpaketen auf LMS abrufbar sind und sowohl in der Unterrichtsarbeit als auch zum selbstständigen Lernen eingesetzt werden können.

Um auch den Kroatischschüler:innen der 7. Schulstufe ein kompetenzorientiertes Lehrwerk in die Hände geben zu können, setzte das Sprachenwerkstätten-Team der SEK I Kroatisch die Arbeit an der Lehrbuchreihe fort. Nach Planungen zur Themenfindung folgten im Vorjahr bereits erste inhaltliche Ausarbeitungen zu *„Na putu 3+“.* Im Schuljahr 2024/25 lag der Fokus auf der Fertigstellung des Lehrwerks, die sich jedoch umfangreicher und langwieriger gestaltete, als ursprünglich veranschlagt.

Die vorhandenen Rohfassungen einzelner Kapitel (z. B. *Kako stanujemo/Wie wir wohnen* oder *Naša hrana/Unsere Nahrung*) mussten vom Sprachenwerkstätte-Team der SEK I zunächst vereinheitlicht bzw. aktualisiert und fertiggestellt werden, bevor mit den Arbeiten am Lektorat begonnen werden konnte. Zeitgleich wurden Erläuterungen für den Grafiker geschrieben, um in weiterer Folge die ersten Entwürfe zu begutachten und formal überarbeiten zu können. Parallel dazu wurden erste E-Learning-Aufgaben entwickelt, die sich an den Inhalten der einzelnen Lektionen (*Put k zvanju/Der Weg zum Beruf, Zima/Der Winter etc.*) orientieren und beim Vertiefen des Lehrstoffes in interaktiver Form helfen sollen.




Ča neka jimo za ručenje, objed i večeru?

Ručenje

Ručenje bi moralo biti najvažnije jilo dana. Ako jutro zdravim jilom započnemo dan, onda se moremo čuda bolje koncentrirati. Posebno kad idemo u školu je važno da nešto zdravoga jimo, naime hranu iz ovih sljedećih trih grupov.

5. Ke grupe hrane moreš prepoznati? Upiši naziv u pravilni stupac!

sadje i povrće | mlični produkti | punovridni žitni produkti

kruh od integralne muke

6. Dodili sada pravilni naziv pod slike (broj 5)!

povrće kruh od integralne muke voćni sok cerealije sadje
sir pecivo od integralne muke mliko jogurt

Posebnosti gradišćanskohrvatskih sel 1

Pročitaj rečenice i klikni na odgovarajuće selo:

U ovom selu stoji poznati kulturni centar, takozvani Čelajev malin:
- ☐Trajštof
- ☐Uzlop
- ☐Vincjet
- ☐Čemba

U imenu ovoga sela je shranjeno ime rijeke ka curi kroz selo:
- ☐Otava
- ☐Vorištan
- ☐Rasporak
- ☐Vulkaprodrštof

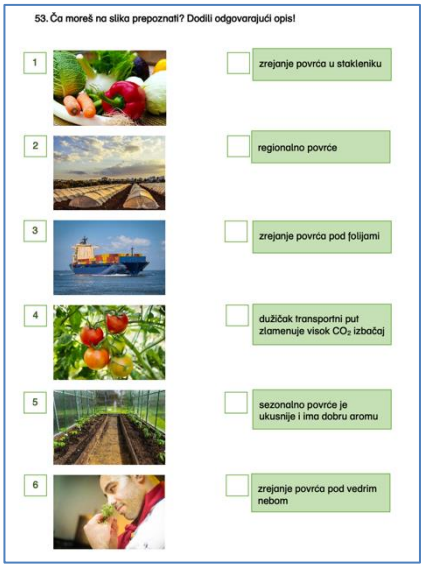
U ovom selu je bila nekada fabrika cukora:
- ☐Gerištof
- ☐Cindrof
- ☐Frakanava
- ☐Cogrštof

Ovo selo je 1998. ljeta pohodio papa Ivan Pavao II.:
- ☐Novo Selo
- ☐Trajštof
- ☐Bijelo Selo
- ☐Rupišće

Antwort überprüfen

Aufgrund des fortgeschrittenen Sprachniveaus, der zeitaufwändigen, mannigfaltigen Aufgaben (Fertigstellung der Buchinhalte, Beauftragung der Grafiken, Erstellung kompetenzorientierter LMS-Übungen, Korrekturarbeiten…) sowie der Reduzierung der vorhandenen Werteinheiten konnte das Lehrwerk nicht – wie zunächst geplant – bis zum Schuljahresende 2025 abgeschlossen werden. Fertiggestellt wurde jedoch mehr als die Hälfte des Schulbuches, während sich die andere Hälfte in der finalen Überarbeitungsphase befindet.

Der Abschluss der Arbeiten am Schulbuch „Na putu 3+“ ist daher für das Schuljahr 25/26 vorgesehen, so wie die für die Schüler:innen wichtige Zusammenstellung der Lösungen zu den einzelnen Kapiteln, die Erstellung weiterer kompetenzorientierter E-Learning-Materialien, das Aufnehmen der bereits verfassten Hörtexte sowie die Finalisierung der Lernpakete auf LMS.



47. Nadopuni nepotpuni tekst! Dvi riči su preveć!

pohadjati	sveučilišće	ispiti	praksu	Austriju	prva	medicinu
druga	vračiteljev	položiti	Ugarsku	pisma	završila	vračiteljica

Danas je isto toliko vračiteljic kot _____. To ali nije bilo svenek tako. U 19. stoljeću ženam nije bilo dozvoljeno _____ više škole ili sveučilišće.

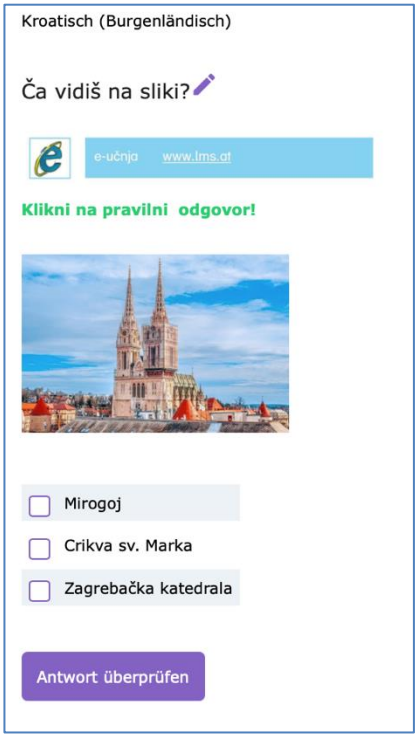
Gabriele Possanner von Ehrenthal, ka se je rodila 1860. ljeta u Beču, se je dugi čas nepopustljivo borila za ostvarenje svojega cilja nastati vračiteljica. Put k tomu je bio ali jako težak.

Gabriele Possanner von Ehrenthal je _____ učiteljsku školu i je položila maturu u okviru vanjske revizije. Ipak joj nije bilo dopušćano pohadjati _____ u Austro-Ugarskoj Monarhiji. Prošla je u Švicarsku da se onde študira _____. Onde je još jedanput morala maturirati jer austrijski _____ u Švicarskoj nisu valjali. 1894. je promovirala na sveučilišću u Zürichu. S tim je imala odobrenje djelati kot _____ u cijeloj Švicarskoj.

Doselila se je opet domom u _____ kade joj ali nisu dozvolili djelati kot vračiteljici. Pisala je mnogobrojne molbe i _____. 1896. ljeta je konačno dostala pozitivan odgovor. Morala je ali sve teoretske i praktične ispite nanovič _____.

1987. je Gabriele Possanner von Ehrenthal konačno promovirala kot _____ vračiteljica u Austro-Ugarskoj Monarhiji. Još isto ljeto je otvorila svoju vlašću _____ u Beču.

nepopustljiv – hartnäckig
vanjska revizija – externe Prüfung

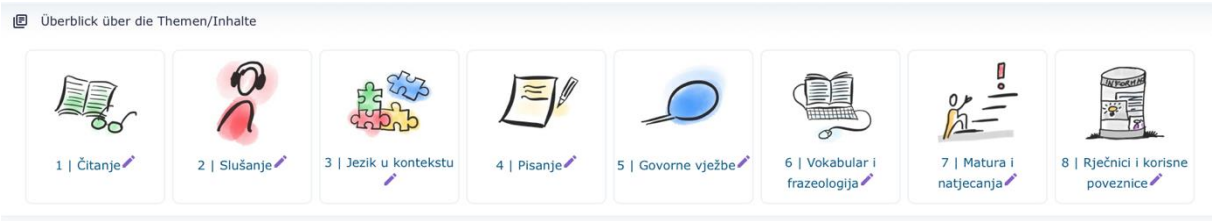


Sekundarstufe II

Arbeitsbereiche für Lehrende und Lernende

Erklärtes Ziel des SEK II Kroatischteams der Sprachenwerkstätte war es in den letzten Jahren, den Pädagog:innen der Oberstufe ein gut strukturiertes, leicht nutzbares und visuell ansprechendes Online-Tool für den Unterricht zur Verfügung zu stellen, um den Lehrenden zu helfen, den Bedürfnissen heterogener Klassen leichter begegnen zu können und differenzierte Übungen für unterschiedliche Sprachniveaus schnell und unkompliziert zur Hand zu haben und einsetzen zu können. Aus diesem Grund wurde der ausschließlich dem Lehrpersonal vorbehaltene Fachbereich Kroatisch (*Hrvatski nastavni odio*) neu aufgestellt und so gegliedert, dass die kompetenzorientiert gestalteten Unterrichtsmaterialien thematisch und nach Sprachniveau aufgeschlüsselt abgerufen werden können.

Im nächsten Schritt folgte die Neuausrichtung des für Lernende konzipierten „*Jetzt übe ich*"-Bereichs (vormalig OTP). Dieser enthält Materialien in Form von interaktiven E-Learningaufgaben und E-Books als auch in Form von Word- oder PDF-Dokumenten. Der kroatische „*Jetzt übe ich*"-Bereich dient in erster Linie dem eigenständigen Informieren, Nachlesen und Üben von Schülerseite bzw. dem eigenständigen Vorbereiten auf Schularbeiten oder auf die schriftliche Reifeprüfung.



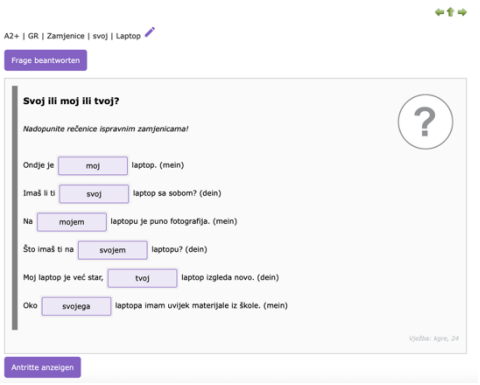
Um den Schüler:innen ein Tool in die Hand zu geben, mit dem sie ihren Lernfortschritt festhalten und reflektieren können, wurde im Laufe des letzten Schuljahres auch der „*Besser Lernen*"-Bereich eingerichtet, der ausschließlich interaktive Übungen bereithält. Sein Vorteil ist nicht nur die sofortige Rückmeldung zur Korrektheit der geübten Aufgaben, sondern auch die Möglichkeit über die Seite „*Mein persönlicher Lernraum*" den eigenen Fortschritt zu verfolgen, einen Überblick über die bereits trainierten Inhalte zu erhalten als auch Einblick in die persönliche Lernstatistik zu bekommen.

Zum gezielteren Üben und zur besseren Übersicht wurde der „*Besser Lernen*"-Bereich in zwei Kurse unterteilt – in einen zum interaktiven Trainieren thematisch unterschiedlicher Aufgaben, die den einzelnen Kompetenzbereichen (Lesen, Hören, Sprache im Kontext, Wortschatz) und Sprachniveaus (A1, A2, A2+; B1, B2) zugeordnet sind, und einen weiteren Kurs, der dem Erlernen, Wiederholen oder Festigen der kroatischen Grammatik dient.

Im Laufe des heurigen Schuljahres hatten der Aufbau und das Befüllen des „*Besser Lernen*"-Bereichs in der SEK II Kroatisch oberste Priorität. Der Schwerpunkt lag dabei auf dem Erstellen von interaktiven Übungen für den Grammatikteil, da dieser große Lücken aufwies und im Gegensatz zum Kurs mit den kompetenzorientierten Formaten, um einiges schlechter aufgestellt war.

Angesichts dieses Mangels wurden vielerlei Übungen zur Fallsetzung, zu den Zeitenformen, aber auch zu Konjunktionen, der Zeichensetzung, der Syntax u. a. entwickelt. Besonderes Augenmerk wurde daraufgelegt, die von Schülerseite häufigsten Fehlerquellen aufzuarbeiten und nach Möglichkeit interessante Übungsformen wie Liedtexte auszuwählen und interaktiv zu gestalten.

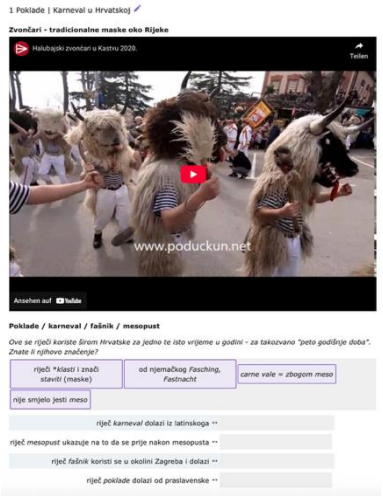
Nach der Ausarbeitung neuer Materialien erfolgte das Lektorieren und Korrigieren derselben durch die SEK II-Teammitglieder und das anschließende Pilotieren im Unterricht. Nach dem Feedback von Schülerseite wurden die Aufgaben – wenn notwendig – überarbeitet und schließlich in den „*Jetzt übe ich*"- bzw. den „*Besser Lernen*"-Bereich hochgeladen und dem neu erstellten Inhaltsbaum zugeordnet, der im Laufe des Schuljahres ebenfalls leicht adaptiert wurde.



Einen zweiten Schwerpunkt der SEK II-Arbeit bildete heuer die Schaffung neuer bzw. das Digitalisieren bestehender Höraufgaben, die nach den Feedbackschleifen bzw. der Pilotierung im Gymnasium Oberpullendorf und dem Theresianum Eisenstadt in den zweiten „*Jetzt übe ich*"-Kurs hochgeladen wurden und im „*Besser Lernen*" ihre Kompetenzzuteilung und somit die Freigabe zur selbstständigen Arbeit von Schülerseite erhielten.

Erstellung von e-Books

Eine weitere Möglichkeit, um Schüler:innen wie Pädagog:innen rasch gut strukturiertes Material für den Unterricht zu bieten, ist die Gestaltung von e-Books. Diese können von den Lehrer:innen je nach Bedarf auszugsweise während einer Unterrichtsstunde eingesetzt werden oder – je nach Umfang – den Unterricht auch über mehrere Wochen hinweg begleiten. Den Vorteil der e-Bücher stellt die Einbettung von Videos und anderer externer Materialien dar sowie die Option, differenzierte Aufgabenstellungen für heterogene Lerngruppen bereitzustellen.



Heuer entstanden unter anderem e-Books zu kulturellen Phänomenen wie der dalmatinischen Fjaka oder der reichen Tradition des Faschings, die in Kroatien von Region zu Region anders gefeiert wird, aber auch zu grammatikalischen Themen wie den unbestimmten Mengenadverbien und dem Satzbau. In Angriff genommen wurde auch die Gestaltung von e-Büchern zu den Textsorten für das zweisprachige Gymnasium in Oberwart. Krankheitsbedingt und aufgrund der Fülle der zu lektorierenden Übungen aus den anderen Bereichen wurden diese jedoch noch nicht für Unterrichtszwecke freigegeben. Ihre Fertigstellung und Freigabe ist für den Herbst 2025 geplant.

Übungsaufgaben für die mündliche Reifeprüfung auf B1-Niveau

Im SEK II-Team Kroatisch wurde weiters beschlossen, Musteraufgaben für die mündliche Reifeprüfung auf dem Maturaniveau B1 auszuarbeiten, zur Unterstützung der Lernenden als auch Lehrenden. Im Laufe des Schuljahres entstand zu jedem Themengebiet eine Maturaaufgabe, die – angelehnt an die AHS-Matura in der 2. lebenden Fremdsprache Kroatisch – Bildimpulse und je drei Bulletpoints mit den dazugehörigen B1-Operatoren und Aufforderungen zur Ausführung des monologischen Teils enthält. Der dialogische Teil der Musteraufgabe wurde ebenfalls ausgearbeitet und orientiert sich wie der Monolog an den aktuellen Vorgaben des BMB.

16. Tematsko područje: Moderne tehnologije (B1)

I. Monolog (4 min.)

- Opišite i usporedite slike!
- Objasnite zašto Vi koristite digitalne medije!
- Izvijestite o opasnostima modernih tehnologija!

II. Dijalog (8 min.)

Vaš razred želi organizirati „Tjedan bez interneta" u Vašoj školi. Želite da se što više mladih ljudi priključi toj ideji. Sa svojom nastavnicom/svojim nastavnikom hrvatskoga jezika razgovarate o tome. Obratite pažnju na sljedeće točke:

- opasnosti interneta
- glazba
- tjelesne aktivnosti
- različite radionice
- pozivnice i plakati

Odlučite što treba napraviti da motivirate što više mladih!

Sve najbolje!

Zadatak i slike: SPAW.
Izvori slika: https://ccnull.de/foto/junger-mensch-lernt-vor-einem-bildschirm-mit-bunten-digitalen-elementen/1099276 (8.4.2025.; 23:17), https://www.pexels.com/de-de/foto/smartphone-frauen-surfen-internet-5257313/ (8.4.2025.; 23:19).

Bei der Erstellung der Musteraufgaben für die BHS stieß das Sprachenwerkstätten-Team der SEK II bei der Ausgestaltung des monologischen Aufgabenteils jedoch an seine Grenzen. Da dieser unter anderem auch das Einbeziehen von Statistiken vorsieht und es bei ihrer Verwendung zu Urheberrechtsverletzungen kommen könnte, wurde beschlossen, die Maturaaufgaben für die BHS erst im Schuljahr 2025/26 zu erstellen und davor die rechtlichen Fragen abzuklären.

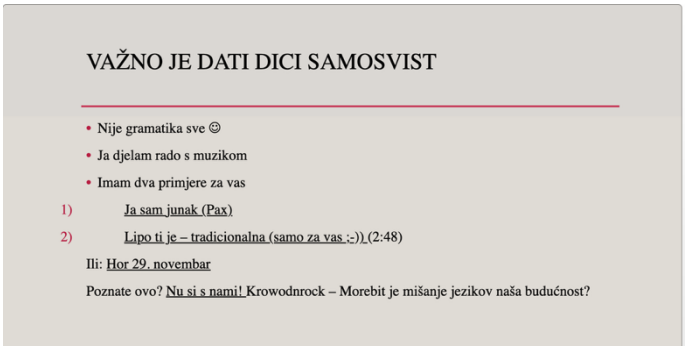
Die neu erstellten AHS-Übungen für die mündliche Reifeprüfung wurden – wie alle anderen digitalen Materialien – geprüft, pilotiert und adaptiert und interessierten Pädagog:innen sowie den angehenden Maturant:innen umgehend über LMS zur Verfügung gestellt.

Übersetzung von Zeugnissen ins Kroatische

Ebenso wie im Ungarischteam war auch eine Kollegin der Kroatischgruppe mit der Übersetzung von Zeugnissen ins Kroatische befasst. Durch diese Übersetzungtätigkeit wurde sichergestellt, dass alle Schüler:innen sowie zukünftige Absolvent:innen des Zweisprachigen Gymnasiums in Oberwart ihre über Sokrates ausgedruckten Zeugnisse in Zukunft auch in kroatischer Sprache erhalten.

Workshop an der VS Trausdorf

Auf Anfrage der Volksschule Trausdorf wurde dem Lehrpersonal im Zuge einer Fortbildung die LMS-Plattform mit den burgenländischkroatischen Inhalten des Fachbereichs Kroatisch präsentiert und mit ihnen dringende Fragen bezüglich der Grammatik und der Fachdidaktik besprochen.



VAŽNO JE DATI DICI SAMOSVIST

- Nije gramatika sve ☺
- Ja djelam rado s muzikom
- Imam dva primjere za vas

1) Ja sam junak (Pax)
2) Lipo ti je – tradicionalna (samo za vas ;-)) (2:48)

Ili: Hor 29. novembar

Poznate ovo? Nu si s nami! Krowodnrock – Morebit je mišanje jezikov naša budućnost?

Arbeitsbereich Burgenlandromani

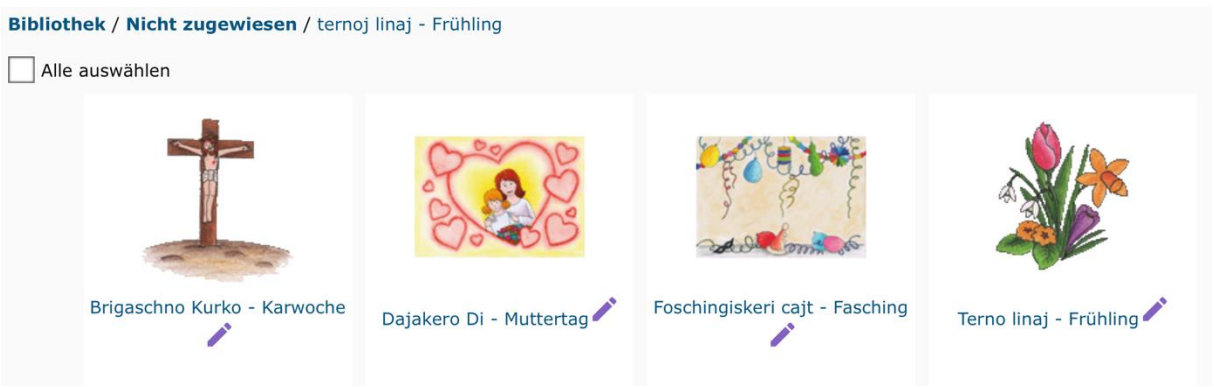
Primarstufe

Seit dem Schuljahr 2024/25 hat die Volksgruppe der Burgenlandroma ebenfalls einen Fixplatz in der Sprachenwerkstätte und somit die Möglichkeit, in einem eigenen LMS-Bereich Übungsmaterialien in Burgenlandromani zu erstellen. Erste technische Vorarbeiten dazu – wie die Einrichtung eines Fachbereichs – wurden bereits im Vorjahr geleistet, weshalb heuer der Fokus auf die inhaltliche Gliederung und Gestaltung des Fachbereichs Burgenlandromani sowie auf die Entwicklung interaktiver Übungsmaterialien für einen kompetenzorientierten Sprachunterricht gelegt werden konnte.

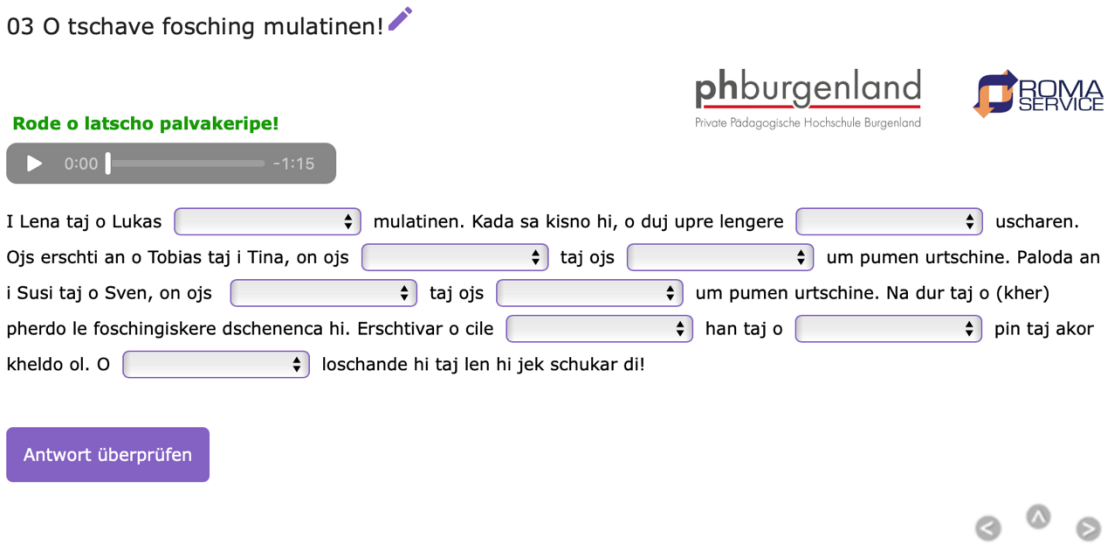
Nach ersten pädagogischen Überlegungen wurden die technischen Vorbereitungsarbeiten finalisiert und ein inhaltliches Konzept erstellt, wobei die inhaltliche Abstimmung sowie die Koordination und technische Umsetzung in Vernetzung mit einem Teil des Kroatischteams der Sprachenwerkstätte durchgeführt wurde.

Im regen Austausch einigte man sich darauf, die Struktur des Fachbereichs am Jahreskreis bzw. an den Jahreszeiten festzumachen, um die interaktiven Übungen sukzessive an die in Burgenlandromani erscheinenden Ausgaben der Kinderzeitschrift „Mri nevi MiniMulti“ anlehnen zu können. Durch die Aufbereitung dieser für den Volksschulbereich entwickelten Kinderzeitschrift werden aktuelle Themen aufbereitet, die sofort im Unterricht eingesetzt werden können.

Die enge, produktive sowie unkomplizierte Zusammenarbeit der Sprachenwerkstätte der PPH Burgenland mit der Volkshochschule der Burgenländischen Kroaten (HNVŠ) und dem Verein Roma-Service stellt dabei sicher, dass die Grafiken der HNVŠ im Fachbereich Burgenlandromani verwendet werden können und es somit zu keinen Rechtsverletzungen kommt.



Nach der Erstellung der Ordnerstruktur und der einzelnen Aufgaben erfolgte deren Programmierung und weitere Digitalisierungsarbeiten. Lektorat, Korrekturen und weitere Adaptierungen wurden bei regelmäßigen Team-Treffen in Oberwart durchgeführt. Im Laufe des Schuljahres 2024/25 wurden auch erste Aufnahmen für Hörübungen gemacht, die ebenfalls sofort in den Fachbereich Burgenlandromani Einzug hielten und große Bereicherung für Lernende darstellen.



Die Pilotierung des entstandenen Übungsmaterials ist für das Schuljahr 2025/26 geplant, ebenso wie die Erweiterung des Materialienpools.

Quellennachweis: alle verwendeten Abbildungen stammen aus den im Text beschriebenen Schulbüchern, aus den LMS-Fachbereichen Burgenlandromani, Kroatisch oder Ungarisch und den dazugehörigen „Jetzt übe ich"- und „Besser Lernen"-Bereichen bzw. aus den freien Pensenbüchern der Plattform Skooly.at. Zugriff: 30.08.2025

Mitarbeiter/innen der PPH Sprachenwerkstätte 2024/25

Gesamtkoordination: Mag. Karin Gregorich

Arbeitsbereich Kroatisch

VDir. Stefan Bunyai, MAS, MSc	VS Parndorf
Prof. Stefanie Radakovits	VS Dürnbach
VL in Bettina Lehrner	VS Parndorf
Dirin MS Mag.a Elvira Heisinger	MS Großwarasdorf
Lin MS Mikacs Maria	MS Großwarasdorf
Lin MS Mag.aJesch Bernadetta	MS Großwarasdorf
Mag. Natalija Maurer	ZBRG Oberwart
MMag.a Sabine Pawischitz	HLW Theresianum
Mag.a Karin Gregorich	BG Oberpullendorf

Arbeitsbereich Ungarisch

Lin MS Hütler Andrea (FIin)	MS Rechnitz
Vlin Pasch Ursula	VS Siget
VLin Baliko-Jozsa Katinka	VS Rechnitz
Mag.a Judith Seper	ZBRG Oberwart
Mag.a Csilla Pados	ZBRG Oberwart
Mag.a Susanne Huber	BG Oberpullendorf

Arbeitsbereich Romanes

Josef Schmidt	VS Oberwart